

THE MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH  
OF THE EAST

ܡܠܟܐ

ܘܚܘܪܐ ܘܥܘܠܐ

Order of the  
Celebration of  
The Holy Eucharist



PUBLISHED BY  
MALANKARA ORTHODOX CHURCH PUBLICATIONS  
KOTTAYAM  
2011

Gift from BV

To BM

ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ  
Liturgies: Anaphoras  
Beth Mardutho Library

ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ

ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ  
ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ  
ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ  
ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ  
ܘܚܘܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ ܡܘܨܪܝܢ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.



156

1900, 1901

Order of the  
Celebration of  
The Holy Eucharist



THE MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH  
OF THE EAST

Order of the  
Celebration of  
The Holy Eucharist



Translated from Syriac by  
Fr. Dr. B.Varghese

MALANKARA ORTHODOX CHURCH PUBLICATIONS, KOTTAYAM

# Order of the Celebration of The Holy Eucharist

Translated from Syriac by  
Fr. Dr. B.Varghese

Published by  
Malankara Orthodox Church Publications  
Devalokam, Kottayam.

First Published  
November, 2011

No. of Copies  
1000

Layout  
Greeshma Designs, Kottayam

Printed at  
Alois Graphics, Ktm. Tel: 2569847

ISBN No. 978-93-81026-12-0

Price: ₹ 300



## PREFACE

We thank God Almighty for the publication of this edition of the *Order of the Celebration of the Holy Eucharist*. HG Dr. Paulos Mar Gregorios of blessed memory has published a Service Book in 1982, where he had only two *Anaphora* translated. His Grace but mentioned in his forward the need of getting an elaborate translation which should include other *Anaphora* including that of St. James get translated and published. With the publication of this, in fact, it is that dream being fulfilled.

Efforts have been made in carefully preparing these translations where the commendable Syriac expertise of Fr. Dr. Baby Varghese had been remarkably used. We take this opportunity to thank him on behalf of the MOC Publication Team.

We do hope and pray that with the publication of this Service Book, by the MOC, the Church would have the benefit of having a uniform version for its use which would help the Parish Churches and Choirs in maintaining the uniformity of the Service through out the Church. May God bless all those who had spent themselves for the timely publication of this Liturgical Book. With the prayerful wish that our community in Diaspora would be greatly benefited by this, I remain

Your shepherd in Christ

H. G. Thomas Mar Athanasius  
President  
MOC Publications



# Contents

## Order of the Celebration of The Holy Eucharist

General Supplication Prayer	9
The Preparation Rites of the Holy Qurbana	
<i>The First Service</i>	11
<i>The Second Service</i>	17
The Public Celebration	30
<i>Alternate Promiuns</i>	35
<i>Alternate Prayers</i>	40
Anaphora of Saint James	42
<i>Hutomo (Concluding hymns)</i>	62
Post Communion Rites	64
Anaphora of Saint John Chrysostom	70
Anaphora of Dionysius Bar Salibi	80
Anaphora of Sixtus	88
Anaphora of Mkanashto Minor	96
Promiun and Sedre for the	
Feasts and Special Occasions	104
Appendices	109
<i>A Prayer for the consecration of liturgical vestments and objects</i>	
<i>A Prayer for the purification of an altar</i>	110
<i>Prayer of Absolution</i>	111
<i>Prayer of Absolution for the Clergy</i>	111



# Order of the Celebration of The Holy Eucharist

## *General Supplication Prayer*

*First the celebrant stands before the sanctuary, makes the sign of the cross and says the following Promiun and Sedra*

### *Promiun*

Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion. Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Make us worthy, O Lord to offer up praise and thanksgiving, glory and unceasing exaltation to You continually, at all times and in all seasons.

Praise to the One who, by His grace, has magnified the memory of His mother and all the saints, and, by His compassion, absolved the faithful departed. To Him befits glory, honour at this time and in all festivals, times, ages and in all the days of our life, forever more, Amen.

### *Sedro*

May they beseech You with us and on behalf of us and for us, all those who have pleased You forever: (namely) holy fathers, patriarchs who were the ministers of the service of the Law, especially the prophets who represented Your revelation and the apostles who preached Your

Gospel, and the martyrs who were killed on account of Your love, and the confessors who confessed Your divinity, and the doctors who held on Your truth, and the priests who ministered at Your altars, and the deacons who fulfilled Your will, and the diligent workers who laboured in Your vineyard, the solitaries, monks, ascetics and the stylites who followed Your divine words and life-giving commandments, renouncing their family and race and came after You bearing their cross.

With them and before them and after them, the one who is the pride of the entire world and is named the second heaven, the spotless and Holy Virgin, Mother of God, may she beseech for us. By her prayers and all of the saints, prevent and pass away and banish from us all the blows and rods of wrath that come upon us because of our sins. Guide us calmly in Your peace and harmony all the days of our life. Visit, O Lord, the sick by Your power. Console the oppressed by Your loving kindness. Give rest and (make) good memory of all who have fallen asleep in Your trust with true faith. May we and they offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Living and Holy Spirit, forever. Amen.

### *Prayer for putting on the shoes*

#### *For the Left foot*

May my feet, O Lord God, be shod with the preparation of the Gospel of peace, that I may tread upon serpents and scorpions and all the power of the enemy, forever. Amen.

#### *For the right foot*

Abase under my foot, O Lord God, all pride that rises against Your knowledge. By the helps from You, may I trample down the passions of the flesh for ever. Amen.

# THE PREPARATION RITES OF THE HOLY QURBANA

## *THE FIRST SERVICE*

*The priest stands before the entrance to the sanctuary, makes the sign of the cross and says*

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit:

And upon us, weak and sinful, may mercy and compassion be showered in both worlds, forever and ever. Amen.

### *Priest: Opening Prayer*

Make us worthy, O Lord God, who are merciful and Lover of men, that with knowledge and spiritual discipline to stand before You with purity and saintliness and to serve You as Lord and Creator to Whom worship is due from all; Father, Son and Holy Spirit, forever. Amen.

### *Psalm 51*

Have mercy on me, God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgement. For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones which has been humbled shall rejoice. Turn away Your face from my sins and blot out my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew Your steadfast spirit within me. Do not cast me from Your presence and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation and let Your glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked Your way and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, and my tongue shall praise Your justice, Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifice; by burnt offerings You are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt offerings; then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise, O God.

*If a bishop is present, the priest kisses his hand saying:*

Barek mor. Bless me father. I ask forgiveness.



*If priests are present, he gives peace to them.*

*Then he turns towards the people and says:*

My brethren and my beloved ones, pray for me that I may be held worthy to offer the living and the holy sacrifice on behalf of the whole Church.

*People:* May the Lord hear your prayers and be pleased with your sacrifice and receive your offering and make us partakers with you.

*He enters into the sanctuary and says:*

I will go unto the altar of God, and to God who makes my youth joyful (Ps 43: 4).

*He bows his head before the Table of Life and says:*

Into Your house, have I entered, O God and worshipped and before Your altar, have I worshipped, O Heavenly King. Forgive me all that I have sinned against You.

*He goes around kissing the horns of the altar and says:*

O Lord, bind our festivals by chain even to the horns of the altar. You are my God, and I will glorify You (Ps. 118: 27-28).

*As he lights the candle on the right side of the altar, he says:*

By Your light, we see light (Ps. 36:10), O Jesus, full of light, who are the true light that enlightens every creature; enlighten us with Your glorious light, O radiance of the heavenly Father.

*As he lights the candle on the left side:*

O Pious and Holy One, who dwells in the habitations of light, keep away from us evil passions and hateful thoughts and grant us that with purity of heart we may do the works of righteousness.

## *The Offering*

*The priest ascends the altar step. He takes the bread with both hands and places on the paten. If there are more than two loaves, the number shall not be even. The small cushion (gmurtho) and the spoon and the veil shall be placed on the left hand side of the altar.*

*He ascends the altar step and arranges the bread saying:*

He was led like a lamb to the slaughter and like a sheep before the shearer, He remained silent. In His humiliation, He did not open His mouth (Acts 8:32; Is. 53:7). Lord, prepare it with Your hands. May the Lord reign forever and ever.

*He places the bread (bukro) in the Paten and says:*

O You the first-born (bukro) of the heavenly Father, accept this first-born from the hands of Your weak and sinful servant.

*He mixes water and wine equally and says:*

O Lord God, as Your divinity was united with Your humanity, so unite this water with this wine.

*As he pours the mixture into the chalice, he says:*

Our Lord Jesus Christ was crucified on the cross between two thieves in Jerusalem, and was pierced in His side with the spear and there flowed out from Him blood and water atonement for the entire creation. And he who saw it testified and we know his testimony is true. I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people (Ps. 116: 13-14).

*Then he kisses the altar and steps down and standing before the altar, he recites the Sedro of penitence.*

## *Promiun*

Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion. Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Make us worthy O Lord, to offer up praise and thanksgiving, glory and unceasing exaltation to You continually, at all times and in all seasons.

Glory be to the One Merciful Father who answers the sinners who call upon Him; to the One Compassionate Son who receives the penitents who knock at His door, and to the One Living and Holy Spirit who absolves the debtors who beseeches Him. To Him befits glory and honour and adoration at this moment and at all festivals and times and hours and seasons and all the days of our life, forever. Amen.

## *Sedro*

O God, gentile, kind, humble and Lover of man, who is pleased with mercy rather than sacrifice, who loves a contrite heart than burnt offerings and accepts a humble spirit more than the blood and offerings of bullocks and fat lambs, accept now our spiritual sacrifice upon the rational altar. By this spiritual service, hold us worthy to present ourselves unto You as a living and acceptable sacrifice, well pleasing to You. With a contrite and humble spirit, may we offer You living and spiritual sacrifices upon Your exalted altar. And may we become glorious and spotless sheep, so that being renewed, may we be led to the new world as new beings with the (company of the) innocent and wise souls, holding shining torches of faith. May we be held worthy to sing praise in Your Temple to the Father, Son and the Holy Spirit now and forever.

### *Hymn (btar'ok moran)*

At Your door, O Lord, do I knock; from Your treasury, I ask for mercies; I am a sinner for long and I have strayed away from Your path. Grant me to confess my sins and renounce them and live by Your grace.

At whose door other than Yours, shall we go knocking, O Compassionate Lord; and who is there to intercede to You for our transgressions, if Your own mercies will not, O King, whose honour, the kings worship.

Barek mor. Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

Father, Son and Holy Spirit, be unto us a high fortress and refuge from the evil and his forces, who fight against us. Protect us under the wings of Your mercy, when the good ones shall be separated from the evil doers.

From eternity to eternity, for ever and ever (*Men olam*).

May the voice of our prayer be a key that opens the doors of heaven and may the archangels in their arrays, say: How sweet is the voice of the earthly ones, that the Lord may quickly grant their requests.

Merciful Lord, have mercy upon us and help us (*Moryo rahem*).

### *'Etro (Prayer of incense)*

Lord, may the fragrance of our prayers be always well-pleasing to You and the savour of our incense be for Your reconciliation and by Your mercy, be reconciled with Your creation. Now and for ever and ever.

### *Eqbo (Termination)*

I have sinned against You, O You have pity on the sinners. Accept my supplication and forgive my transgressions, O Lord. Have mercy upon me, O Lord of all!

### *Another •*

O Christ, who accepted the offering of Mechizedek the pure high priest, accept, O Lord, the prayer of Your servant and forgive the offences of Your flock.

*Hutomo (Conclusion)*

May we be held worthy to offer unto You, O Lord, sacrifices of praise as sweet odour. Let all our thoughts and words and actions be whole burnt offerings unto You. Grant us, O Father, Son and the Holy Spirit to appear before You without blemish all the days of our life, and well-pleasing to Your Godhead.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Our Lord, have mercy upon us.

Our Lord, have pity and have mercy upon us.

Our Lord, answer us and have mercy upon us.

Glory be to You, Our Lord.

Glory be to You, Our Lord.

Glory be to You, our hope forever. Amen.

Our Father who art in heaven.

## *THE SECOND SERVICE*

*Celebrant:* Glory be to the Father...

*People:* And upon us, weak and...

*Opening Prayer*

Hold us worthy O Lord, that having our hearts sprinkled and cleansed from all evil conscience, we may enter into Your sublime and exalted holy of holies, so that we may stand in purity and holiness before Your holy altar and in true faith, offer unto You reasonable and spiritual sacrifices all the days of our life, Father, Son and Holy Spirit, now and forever.

*The celebrant washes his hands and puts off his ordinary robe, saying:*

Remove from me, O Lord God, the filthy garments with which Satan has clothed me through the weakness of my evil deeds and clothe me with the choice garments that befit the service of Your honour and for the glory of Your Holy name, our Lord and our God, forever.

*He signs the cross thrice over the alb, saying:*

Clothe me, O Lord God, with the robe of incorruptibility by the power of Your Holy Spirit and grant us that we may follow pure and upright way all the days of our life in true faith, O Father, Son and the Holy Spirit. Now and forever.

*He signs the cross twice over the stole (Iuroro/hamniko) and then wears it around the neck, saying:*

Gird me with strength unto the battle and subdue under me them that rise up against me (Ps. 18:39).

*He signs the cross one over the girdle (zunoro), saying:*

Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your splendour and glory. Your glory triumphs (Ps. 45:3).

*Prayer over the two zende:*

O Lord, make my members instruments of righteousness, prepared for all good and right works; make us pure temples and chosen vessels fit for the service of Your greatness and for the glory of Your Holy name, our Lord and God for ever.

*He puts on the left zendo (sleeve) signing the cross twice over it, saying:*

Train my hands to war, and strengthen my arms like a bow of brass (Ps. 18:34).

*He puts on the right zendo (sleeve), signing the cross once over it, saying:*

Let Your right hand help me, and let Your chastising raise me (Ps. 18:35).

*The celebrant signs the cross over the cope (paino) thrice, saying:*

Let Your priests be clothed with righteousness and Your righteous with glory. For the sake of David Your servant, turn not away the face of Your anointed ( Ps. 132:9-10).

*He puts on the cope saying:*

Clothe Your high priests with salvation and Your righteous with glory. (Ps. 132: 16).

*(If the celebrant is a bishop, he puts on the vestments with the above prayers. But before putting on the cope, he takes the masnaphtho (head cover), and makes the sign of the cross over it thrice, saying:*

Who will show us who is Good? He will shine the light of His countenance upon us; O Lord, You have given Your gladness to my heart (Ps. 4:6-7).

*After having put on the cope, he takes the Batrasheel (Iuroro rabo) and makes the sign of the cross over it thrice, saying:*

For the day of evil, he shall protect me in His shelter. In the shadow of His tabernacle, He shall hide me; He shall set me upon a rock and from now, shall my head be lifted above my enemies (Ps. 27: 5-6).

*When the bishop puts on the cross around his neck, he says:*

They looked at Him, and put trust in Him; their faces shall never be ashamed (Ps. 34:5).

*The bishop takes the crosier with his right hand, saying:*

May the Lord send forth a scepter of power from Zion; may you rule over your enemies (*Ps. 110:2*).

*He takes the hand-cross, saying:*

By You we will strike our enemies and because of Your name we will trample those who hate us (*Ps. 44:5*).]

*The celebrant kneels down before the altar and prays inaudibly:*

Lord God Almighty, who forgives the iniquities of men and desires not the death of a sinner, to You I stretch out the hands of my heart, and from You I ask forgiveness for all my unlawful deeds, although I am unworthy. But I beseech You to keep my thoughts from the operations of the enemy, and my eyes that look not incontinently, my ears that they listen not to vanities, my hands from the service of hateful things and my inner parts that they be moved by You, so that I be entirely Yours, and from You may I receive the gift of Your divine mysteries, our Lord and God, forever. Amen.

*The celebrant kisses the altar and ascends the altar step:*

*Psalm 93:* The Lord reigns; He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and has become strong. He has established the world that it cannot be moved. Your throne is established from of old; You are from everlasting. The rivers rose, O Lord; the rivers raised their voice. The rivers rose in purity. By the sound of many waters, the waves of the seas have become strong. The Lord is glorious in the heights. And Your testimonies are very reliable. Holiness befits Your house, O Lord, for ever more.



*He uncovers the paten and the chalice. He puts the cover of the paten on His right side and of the chalice on His left side, and says:*

Christ our Lord, the pure and spot-less Lamb, who offered Himself as acceptable offering unto the Father for the absolution and salvation of the whole world, make us worthy to offer ourselves as living sacrifice that pleases You and which is similar to Your sacrifice for our behalf, forever.

### *Commemorations*

*The celebrant takes the Paten in his right hand and the Chalice in his left and stretches forth his hands in the form of cross, his right hand over his left and lifts them up above the tablitho and says:*

### *General Prayer*

The memorial of our Lord, our God and our Saviour Jesus Christ and all of His saving dispensation on our behalf, especially the message of the angel, His birth in the flesh, His baptism in Jordan, His redemptive passion and His ascending on the cross, His life-giving death and revered burial, His glorious resurrection, His ascension into heaven, and His sitting on the right hand of God the Father.

Then we remember at this time over this Eucharist set before us, first of all, our father Adam, our mother Eve, the Holy Mother of God, Mary, the prophets and the apostles, evangelists and martyrs, righteous men, priests and holy fathers, true shepherds and orthodox doctors, hermits and cenobites, and those who are standing and praying with us with all those who have pleased You forever, from Adam and Eve until today.

Again we commemorate our fathers and our brethren and our masters who have taught us rightly the word of truth (cfr. 2 Tim. 2:15), our departed and all the faithful departed, particularly and especially those who are of our blood and those who had part and are taking part in the support of this place, and all that take part with us whether by word or by deed, in little or in much, especially him, for whom and in whose behalf this Qurbana is offered (N.....).

*If the Qurbana is offered for the intercession of the Mother of God, he shall say this prayer thrice:*

We commemorate especially the Mother of God, Mary in whose honour and for whom this Qurbana is being particularly and distinctly offered today, that she may intercede unto You, on behalf of Your servants (N....) who have taken refuge in the succour of her prayers. O Good and Merciful God, by her prayers which You hear and her supplications which You accept, answer the requests of those who commemorate and honour her. Remove from them temptations and chastisements and the rods of wrath, and by Your loving kindness, absolve their debts and sins, by the prayers of Your mother and of all Your saints. Amen.

*If for one of the saints (Thrice)*

You are the Qurbana, O God and to You the Qurbana is offered. Receive this Qurbana from my weak and sinful hands for Your beloved saint (N), whose memory we celebrate today, and for whom we offer this Qurbana unto You especially and distinctly, so that he may intercede for Your servant (N) who has taken refuge in his prayers and is present for offering this Qurbana in this church. Merciful Lord God, by Your grace, answer his requests and by Your loving kindness, absolve his debts and sins.

*If for a sick person (thrice)*

O God, You are the Qurbana and unto You the Qurbana is offered. Receive this Qurbana from my weak and sinful hands for Your servant (N) and by Your grace, have pity on him and grant him healing and health of soul and body, by the prayers and supplications of Your Mother and all Your saints.

*If for a penitent (thrice)*

O God, You are the Qurbana and unto You the Qurbana is offered. Receive this offering from my weak and sinful hands for the repentance of Your servant (N) in whose behalf this sacrifice is being offered. O Lord God, absolve his debts and forgive his faults. Give rest to the souls of the faithful departed, and save him from all harms and evil afflictions all through the days of his life.

*For the faithful departed (thrice)*

O God, You are the Qurbana and to You the Qurbana is offered. Receive this sacrifice from my weak and sinful hands for the soul of Your servant (N) who departed from us. O Lord God, absolve his debts and sins and grant him rest in Your mansions of light with all those who have done Your will.

*For his father, mother and relatives*

O God, by Your compassion, grant rest and good memory to my father, mother spiritual parents, my brothers and sisters and the members of my family, my teachers and guides and all those who have relationship with me, and all who have asked of my weakness that I remember them in this Your offering, which I offer to You, in my sinful state. Their names are known unto You.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*The celebrant places the Paten to the east and the Chalice to the west of the tablaitho. He spreads the Shushafo (veil) from the west to the east covering the mysteries, saying:*

The heavens are covered with the splendour of the Glorious One. His glory has filled all the earth.

## *Another order of the commemorations<sup>1</sup>*

### *General Prayer*

The memorial of our Lord and our God and Saviour Jesus Christ and all His saving dispensation on our behalf: especially the message of the angel, His glorious conception and His birth in the flesh, His baptism in Jordan, His fast of forty days; His saving passion, His ascending on the cross, His life-giving death, and His venerable burial, His glorious resurrection and His ascension into heaven, His sitting on the right hand of God the Father; according to His Lordly commandment to us, we commemorate at this time upon this Eucharist, that is set is before us, particularly our father Adam and our mother Eve and the Holy Mother of God, Mary and the prophets and the apostles, preachers and evangelists, martyrs and confessors, righteous men and priest, holy fathers and true shepherds, orthodox doctors, hermits and cenobites and those who are standing and praying with us with all those who have pleased You for ever, from Adam until today.

Again we commemorate our fathers, brethren and our masters who have taught us the word of truth, and our departed and all the faithful departed, particularly and especially those who are of our blood and those who had part and are still taking part in the support of this place, and all that take part with us whether by word or by deed, in little or in much, especially him for whom and in whose behalf this Qurbana is offered (N...).

*If he is offering for the intercession of the Mother of God, he says*

We commemorate especially the Holy Mother of God, Mary in whose honour this Qurbana is being particularly and distinctly offered, praying that she may intercede unto You, O Lord, on behalf of Your servants (N...), who have taken refuge in the succour of her prayers. O gracious and merciful God, by her prayers which You hear and accept,

---

<sup>1</sup> The celebrant is free to use one of the "Orders of the commemorations"

answer, by Your grace, the requests of him who has specially honoured her memory. Remove from him temptations and chastisements and rods of wrath, and forgive his offences in Your mercy, by the prayers of Your mother and all Your saints.

*If it is for one of the saints*

We commemorate Holy Mar (N) whose memory we celebrate today. May he pray unto You on behalf of all those who have taken refuge in the succour of his prayers(N).

*If for a sick person*

O Merciful God, have mercy upon (N) and grant him healing of body and soul.

*If for the departed:*

O God, grant rest and beatitude to (N) in Your mansions of light, with all those who have done Your will. Grant rest and good memory to my father and mother, and all those who have relationship with me, and all who have asked of my weakness that I remember them in this Qurbana that I offer to You in my sinful state. Their names are known unto You.

*The following prayer shall be said thrice*

O God, You are the Qurbana and to You the Qurbana is offered. Receive this Qurbana from my weak and sinful hands for the soul of (N).

*For those who are related to the priest (thrice)*

O God, by Your grace, give rest and good memory to my father, mother, spiritual fathers, brothers and sisters, members of my family and my teachers.

*After having covered the mysteries with the shushafo, he says:*

The heavens are covered with the splendour of the Glorious One. His glory has filled all the earth.

## *The censuring of the Mysteries*

*The priest descends from the altar step and says:*

Stomen kalos. Kyrie eleison.

Let us pray and implore mercy and compassion from the Lord.

Merciful Lord, have mercy upon and help us.

Hold us worthy, O Lord, to offer up continually at all times and in all seasons praise and thanksgiving, glory and honour and unceasing exaltation.

### *General Promiun*

To that desirable fruit who sprouted from the virgin womb, and magnified and celebrated the memory of His mother, the adorable Lord who has, in the whole world glorified the feast of His saints and the joy of their banquets, to that Living One who by His pleasant voice gives life to the dead and gladdens them in His agreeable glory. To Him befits glory and honour at this time and at all feasts, seasons, hours, times and all the days of our life, forever. Amen.

*He puts the incense, saying:*

To the glory and honour of the holy and glorious Trinity, incense is placed by my weak and sinful hands. Let us all pray and implore mercy and compassion from the Lord.

Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

*The celebrant begins to cense and says:*

*Sedro*

We worship and give thanks and glorify You O Creator of the world and the governor of the creations, the Blessed shoot that budded forth and sprung out of dry ground Mary, and who has filled all the earth with the fragrance of Your glorious sweetness and has driven the foul odour of paganism from all quarters by Your glorious doctrine.

We offer You O Lord, this incense after the manner of Aaron the priest, who offered holy incense unto You in the Tabernacle and withheld thereby the plague from the people of Israel. O Lord God, we beseech You, to receive this fragrant incense, which in our weakness we offer unto You for our sins and iniquities, and on behalf of our father Adam and our mother Eve, and on behalf of the Holy Mother of God, Mary, prophets and apostles, the righteous and the just, martyrs and confessors, Orthodox doctors and fathers, hermits and cenobites, orphans and widows, the distressed and the afflicted, the sick and the oppressed, and all those who have asked and bidden to remember them in prayers to You, O Christ our God, and on behalf of the living and the departed, and for the rest of their souls in heavenly Jerusalem. We offer up glory, honour and worship to You, O Lord, and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, for ever and ever. Amen.

*He ascends on the step, raises the censor and swings it over the mysteries on the east side, saying:*

Praise the Lord, You O righteous. With the smoke of incense, let memory be made of the Virgin Mary, Mother of God.

*Bringing the censor to the west side, he says:*

Praise Him, all You peoples. With the smoke of incense, let memory be made of the holy prophets, apostles and martyrs.

*Bringing the censor to the north side, he says:*

With the smoke of incense, let memory be made of the doctors, priests and the just and the righteous.

*Bringing the censor to the south side, he says:*

With the smoke of incense, let memory be made of the holy Church and all her children.

*He swings the censor in a circle over the mysteries, twice anti-clockwise and once clockwise.*

*'Etro*

Accept my Lord, by Your compassion, the incense of Your priests, be reconciled and be pleased with the service of Your worshippers. And through it, magnify the remembrance of Your Mother, and of Your saints and all the faithful departed, O Son the Christ, who, with Your Father and Your Holy Spirit are worshipped and glorified now and at all times forever. Amen.

*He descends from the altar step and bowing his head, censes the centre of the altar three times, saying:*

Adoration to the Compassionate Father.

*He censes the northern corner (left hand side), three times and folds the edge of the Sushofo (veil) saying:*

Adoration to the Merciful Son.

*He censes the southern corner (right hand side), saying:*

Adoration to the Living and Holy Spirit.

*He gives the censor to the deacon and says:*



### *Hutomo (Conclusion)*

May the just and the righteous, prophets and apostles, martyrs and confessors and the Holy Mother of God Mary and all the saints who in all generations have pleased You, O God, be intercessors and supplicants unto You in behalf of the souls of all of us, that by their prayers and supplications wrath may cease from Your people. And have mercy upon Your flock and make Your peace and tranquility dwell in the four quarters of the world. And by Your grace, make atonement for the sins of our faithful departed, O our Lord and our God forever. Amen.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*Qauma*

*Nicene Creed.*

## THE PUBLIC CELEBRATION (PRE-ANAPHORA)

*The sanctuary curtain is drawn aside. The priest starts the entrance procession, with censer in his hand. He puts incense and says aloud:*

Mary who brought You forth, and John who baptized You, shall be supplicants to You on our behalf. Have mercy upon us, O Lord.

By the prayers of Your Mother who brought You forth and of all Your saints, I will exalt You, O God King (*Ps. 145:1*)

The Only Begotten Son, and the Word of the Heavenly Father, Immortal by nature, who by His grace came down for the life and salvation of the race of men and became incarnate of the Holy and Glorious Pure Virgin, the Mother of God Mary; who did become incarnate without change and was crucified for us; O Christ, our God who by His death, trampled down our death and destroyed it, who is one of the Holy Trinity and is worshipped and glorified equally with His Father and His Holy Spirit, have mercy on us all.

*The Trisagion (thrice)*

*Priest* : Holy art Thou, O God

*People* : Holy art Thou, O Almighty

Holy art Thou, O Immortal

O Thou who were crucified for us, have mercy upon us.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*People* : Hymn (*Bhoovilashesham*)

*Priest (inaudibly)*: Accept O Lord, our prayers and supplications which we offer before You at this time. Make us worthy that in purity and holiness, we may keep Your commandments and also of Your divine apostles and of Paul, the architect and builder of Your holy Church, our Lord and God, forever. Amen.

*Prayer before the reading of the Gospel (inaudibly)*

Grant us, O Lord God, the knowledge of Your divine words. Fill us with the understanding of Your holy Gospel, the riches of Your divine gifts and the gifts of Your Holy Spirit. Grant us that with joy we may keep Your commandments and to accomplish and fulfill Your will, and be held worthy of Your blessings and mercies, now and at all times, forever and ever. Amen.

*Reading of the Gospel*

*People*: Halleluiah, Hal. Hal. Offer unto Him sacrifices of praise. Take pure offerings and enter the courts of the Lord; worship the Lord before His holy altar. Halleluiah (*Ps. 107: 22*).

*Deacon*: In tranquility and fear and modesty, let us give heed and listen to the proclamation of the living words of God from the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, which is read before us.

*People:* May the Lord make us worthy with your spirit.

*Priest:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving proclamation from (Mathew or John), the herald who proclaims life and salvation to the world.

\*

(The life-giving announcement from (Mark or Luke) the Evangelist who proclaims the Good News of life and salvation to the world.)

*People:* Blessed is He who has come and is to come in the name of the Lord. Praise be to Him who sent Him for our salvation. May His mercies be upon us forever.

*Priest:* Now in the time of the incarnation of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, the Word of life, God incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner.

*[Priest reads the Gospel, blesses the people with the sign of the cross, saying]*

Peace be unto You all.

*[People sing the hymn after the Gospel]*

*Priest (inaudibly):* Praise and thanksgiving and adoration to our Lord Jesus Christ, for all His life-giving words to us, and to His Father who sent Him for our salvation, and to His living and life-giving Holy Spirit, now and forever more. Amen.

*Deacon:* Stomen kalos (Let us stand well)

*People:* Kyrie eleison

*Priest:* Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

*People:* Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

*Priest:* Make us worthy, O Lord to offer up glory and thanksgiving, honour and praise and unceasing exaltation at all times and all hours.

*Promiun (variable)*

Glory be to the Living Bread who came down from heaven and became visible (through His birth) from the daughter of David; was broken on Calvary; was distributed in the Holy Church and given to the faithful; who made the living and the dead rejoice by His grace, to Him befits glory, honour at this time of the celebration of the divine Eucharist and at all festivals and times and hours and seasons and all the days of our life, forever. Amen.

*The priest puts incense and unfolds the left corner of the sushofo (veil)*

*Deacon:* In the presence of the merciful Lord, before this propitiatory altar, in the presence of these mysteries holy, divine, and heavenly, before this awesome and holy Anaphora, incense is set on by the hands of this reverend priest (honoured high priest/holy father). Let us all pray and beseech the Lord for grace and mercy.

*People:* Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

### *Prayer of Pardon and Mercy (not variable)*

Therefore O You, who absolves and sanctifies, who forgives and wipes away our misdeeds and does not remember our evils, blot out, O Lord God, by Your loving kindness, my sins, great and many and innumerable and also the sins of all Your believing people. Absolve, O Good One, and have mercy upon us. Remember us, O Lord God, in Your mercy. And remember also, Lord, the souls of our fathers and mothers, of our brothers and sisters, of our masters and teachers, of our departed ones, and of all the faithful departed, children of Your holy and glorious Church. Give rest, O Lord God, to their souls and spirits and bodies. Sprinkle upon their bones the dew of Your mercy and compassion. And be the absolution and the Absolver, to us and to them, O Christ our King, our Lord and Master, Lord of Glory. Answer us, my Lord, come to our succour and help us. And redeem us and receive our prayers and supplications. Forbid and remove, O God, by Your mercy, all painful punishments. Spare us the rods of Your wrath, forbid them by Your mercy. And make us all worthy of that good end which is for men and women of peace. Of Your bounty, grant us the gift of Christian perfection, so pleasing unto You, so becoming and so worthy of Your divinity. Again make us all worthy of a good end. And unto You we will offer up glory and thanksgiving, now and at all time, for ever and ever. Amen.

### *Sedro(variable)*

Before You, God of gods, Lord of lords and Judge of judges, who is awesome to the rulers, and at whose splendour the fiery ones are frightened and at whose vision the incorporeal beings tremble, we worship before You, O Lord and pray and supplicate unto Your Divinity, for You have held us worthy for the service of the holy Seraphim and made us partakers of the adorable mysteries of Your Divinity. Absolve

us by Your abundant mercies that we may stand in purity before You and before Your holy altar, and worthily minister at Your spiritual table. Send us Your Holy Spirit and may He sanctify this bread and this wine now set before us. May He make our bodies and our souls pure and sanctify our thoughts and our minds and wipe off all dirt of sin from us. May we offer You pleasant and unblemished sacrifices and make us worthy of the blessings promised to Your saints. In their fellowship, we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever. Amen.

## ALTERNATE PROMIUNS

### I

#### *Promiun*

Glory be to the Good Lord, who broke His body and gave us to eat, who mixed His blood and gave us to drink, and who made us inherit the Kingdom of heaven. To Him befits glory, honour and worship at this time of the celebration of the divine Eucharist, and at all festivals and times and hours and seasons and all the days of our life, forever. Amen

#### *Sedro*

We offer this sacrifice before You, O Father who is invisible to the Watchers and the angels; and before Your Beloved Son, who manifested Himself to the world by His love, and before Your Holy Spirit who has absolved the world by His tabernacling and before Your holy altar where Your divinity is proclaimed and the Holy Trinity overshadows. May it be for the remission of debts, the forgiveness of sins, the blotting out of the offences of Your entire flock, and for the repose and good memorial of all the faithful departed. And we will offer up glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever. Amen.

## II

### *Promium*

Glory be to the High and Exalted One, who created us out of nothingness and brought us into existence, to that High Priest, who redeemed us by His own precious blood from the slavery of sin, and appointed us to adoption as children! To Him be glory and honour and worship in this time of the celebration of the divine Eucharist and in all times and seasons and hours, and all the days of our life, forever. Amen.

### *Sedro*

Glory be to You, O Good Shepherd, who became a sacrifice for his flock. I give thanks to You, O God, that in Your mercy You have made me, who am but despicable dust of the earth, worthy of entering into the place where dwells the Glorious Shekinah of Your divine mysteries. You have lifted me up to the exalted regions of the Holy of Holies of Your Majesty and enlisted me among the ranks of the Cherubim that glorify You and the Seraphim who sanctify You. Behold I stand in the fiery place and before Your flaming throne, and beg from You absolution for Your people, forgiveness for Your whole flock. Open, O Lord, the treasure-house of Your bounty to the needy. Shower Your goodness upon the sheep of Your flock. Tear up the bonds of our debts. Remit the debts of the sinners. Wipe away from Your memory any offence that we have committed. And may the lost one turn to You and be gathered together in Your presence. And trusting in Your grace, O Lord, we approach this holy sacrifice placed before us. May Your Holy Spirit be pleased in our offerings. May He descend, come and sanctify this offering, and absolve us from our uncleanness. May he clothe us with the garment of incorruptibility and make us worthy of the joy of Your Kingdom. To You we will offer up glory and honour, praise and thanksgiving, now and always, for ever and ever. Amen.



### III

#### *Promiun*

Blessed is the desirable offering and glorious is the sweet fruit which was offered for our behalf and absolved us, and sanctified us by His sanctifying offering, the Lamb and the 'first-born of the virgin ewe', who ascended the cross and redeemed us and delivered us from the sacrifice of the dumb animals. To Him befits glory, honour and worship at this time of the celebration of the divine Eucharist, and at all festivals and times and hours and seasons and all the days of our life, forever. Amen.

#### *Sedro*

Lord, God Almighty, who receives the sacrifice of praise from those who call upon Him whole-heartedly, receive from our hands –Your servants and sinners – this fragrant incense. Bring us near to Your holy altar. Strengthen us to offer up unto You offerings and spiritual sacrifices for our sins and for the faults of Your people. Hold us worthy to become an acceptable sacrifice unto You. May Your Good Holy Spirit dwell upon us and upon these offerings that are placed and upon the entire believing people, by our Lord, Jesus Christ. With Him, there befits You glory and dominion, with Your Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

## BLESSING OF THE CENSER

*The priest puts incense and says, making three signs of cross over the censor:*

I weak and sinful servant, will answer and say:

Holy is the Holy Father. Amen.

Holy is the Holy Son. Amen.

Holy is the Living and Holy Spirit, who hallows the censor of His sinful servant, forgiving and showing mercy upon our souls and upon the souls of our fathers and mothers, brothers and sisters, our leaders and our teachers, of our departed and of all the faithful departed, children of the Holy Church, in both worlds, forever and ever.

*Deacon:* The Wisdom of God; let us give heed to the prayer of the reverend (High) Priest and say:

*Priest:* We believe...

*Deacon:* Maker of heaven....

*The priest washes the tips of his fingers and says (inaudibly):*

Wash away, O Lord God, the defiling filth of my soul and cleanse me by Your 'sprinkling of life' that in purity and holiness, may I be held worthy to enter into Your Holy of holies, holy and sanctifying, and without defilement to handle Your adorable and divine mysteries, so that with a pure conscience, I may offer up to You the living sacrifice that pleases You, and which is similar to Your glorious sacrifice, our Lord and God forever. Amen.

*After the washing, the priest turns to the bishop, if present, saying:*

Bless me Lord, with Your forgiveness.

*He turns to other priests and to the people, saying*

Brothers and sisters and teachers, pray for me that my offering may be acceptable.

*The priest kneels down before the altar and says inaudibly:*

O Trinity, holy and glorious, have mercy upon me.

O Trinity, holy and glorious, forgive my sinfulness.

O Trinity, holy and glorious, accept this offering from my weak and sinful hands.

O Trinity, in Your compassion, give rest and good memory on Your holy and heavenly altar to Your mother and all Your saints and to all the faithful departed.

O God, absolve and forgive at this time, my sins, for I am Your sinful servant and help me in my weakness, for I call upon You at all times.

By the prayers of Your mother and all Your saints, O God, in Your loving kindness, pardon and forgive the sins of all those related by blood to us, our fathers and mothers, brothers and sisters, and our leaders and also of his (their) on whose behalf and for whom this sacrifice is being offered up to You.

*(Here remember all names to be remembered).*

## ALTERNATE PRAYERS

*For the Kiss of Peace for special occasions*

*Prayer before Peace for Christmas (by Mar Jacob of Serug)*

O God, who is the boundless peace and indivisible harmony and unending love, who by the abundance of Your grace, created man for a state of incorruptibility, and because he transgressed the commandment and he was condemned to death by the envy of the accuser, You did fill the earth with peace from heaven by the life-giving coming of Your Only-Begotten Son, our Lord and God, whom the angelic hosts glorified, saying: 'Glory to God in the highest and on earth peace and good will among men'. Fill our hearts, O Lord, with Your goodwill. Now O Lord, purify us from defilement, deceit, death-bearing malice, wickedness and cunning and make us worthy to give sincere peace to one another by a holy kiss and to partake of the heavenly and incorruptible gifts of our Lord, Jesus Christ, through whom and with whom there befits praise, glory honour and sovereignty to You and to Your all-Holy Spirit, God, worshipped and consubstantial to You, now and forever. Amen.

*To be recited on Maundy Thursday ("Thursday of the Mysteries") instead of the prayer before peace (no greeting of peace on this day).*

Christ our God, Who, at the Mystical Supper, brought an end to the old and figurative service and delivered unto us the new mystery of Your grace, we beseech You, O Lord, to make us partakers and associates in the Holy and the Mystical Supper with You, and to make us worthy to enjoy it purely and without condemnation. By it, may we be delivered from the darkness of sin and please You by our inward and outward deeds here and in eternal life. Make us (worthy) to enjoy the blessings of Your Kingdom and of Your heavenly bridal chamber. On behalf of all Your grace towards us we will offer up glory and praise, worship and thanksgiving, to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever. Amen.

*To be recited on the Saturday of Annunciation instead of the prayer  
peace (no greeting of peace on this day)*

Christ our God, who, after the fulfillment of Your divine dispensation in the flesh, for our sake, endured passions and crucifixion and descended into Sheol to bestow hope and encouragement to the dead, and revealed this mystery in Your person, in order to absolve and purify the defilement of sin everyone who believes in You. To Him You have promised that he will enjoy with You in the Kingdom of God. Hold us worthy to become partakers and associates in this Mystical Banquet and, grant us to partake of it purely and without condemnation. By our communion in it, may we be united with You in the true and indivisible life. By You, may we gain incorruptibility and eternal felicity. We will offer up praise and thanksgiving to You and to Your all-Holy Spirit, Who is Good, worshipped and Consubstantial with You, now and forever more. Amen.

## ANAPHORA OF SAINT JAMES

*The Anaphora of Saint James, brother of our Lord,  
Apostle, Martyr and the first bishop of Jerusalem<sup>2</sup>*

### *Prayer before the peace*

God of all and Lord, hold us, we who are unworthy, to be worthy of this salvation, so that without guile and united by the bond of love, we may greet one another with a holy and divine kiss. And we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You. Now and always, for ever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace be to you all.

*People:* And with you spirit.

*The celebrant gives the hand of peace to the deacon who passes it to the clergy and to the people.*

*Deacon:* Barekmor. Let us give peace each one to his neighbour with a holy and divine embrace in the love of our Lord and our God.

*People:* Make us worthy, O Lord our God, of this peace all the days of our life.

---

<sup>2</sup> This is the version abridged by Gregorius Bar Hebraeus.

*Deacon:* And after the holy and divine peace being given, let us bow down our heads before the merciful Lord.

*People:* Before You, our Lord and our God, (we bow down our heads).

*Priest:* O You, who alone are merciful Lord who dwell in high and behold the humblest things, send (Your) blessings to those who have bowed down their necks before You, and bless them by the grace of Your Only-Begotten Son and of Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You. Now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* God the Father, who by Your great love for mankind did send Your Son to the world to bring back the sheep that had gone astray. Do not reject O Lord, the service of this bloodless sacrifice, for we rely not on our righteousness, but on Your mercies. Let not this mystery, which was instituted for our salvation, be for our condemnation, but for the blotting out of our sins and for the rendering of thanks to You and to Your Only-begotten Son and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving, and Consubstantial to You. Now and always, forever and ever. Amen.

*Deacon:* Let us stand well, my brothers (and sisters), let us stand with fear, with modesty, in purity, with holiness, let us all stand in love and in true faith. Let us in the fear of God, contemplate this awe-inspiring holy Eucharist which is being offered before us by the hands of this reverend (high) priest. For in peace and reconciliation, he offers this living sacrifice on behalf of us all to God the Father, the Lord of all.

*People:* Mercy and Peace, Sacrifice and Thanksgiving.

*The priest lifts up the veil (shushafo) and waves it over the mysteries three times, saying in a low voice:*

You are the rock of flint which sent forth twelve streams of water for the twelve tribes of Israel. You are the rock of flint which was placed against the tomb of our Redeemer.

*Priest:* The love of God the Father + the grace of the Only-Begotten Son + and the communion and indwelling of the Holy Spirit + be with you all, my brethren, forever and ever.

*People:* And with your spirit.

*Priest:* Up above where Christ is seated at the right hand of God the Father, let there be our minds and thoughts and hearts!

*People:* They are with the Lord God.

*Priest:* Let us give thanks to the Lord with fear and trembling!

*People:* It is meet and right!

*Priest (in a low voice):* Truly it is meet and right to give thanks, to worship and glorify the Maker of the whole creation.

*And he raises his voice:* He whom the heavenly hosts glorify, the corporeal and incorporeal, the sun, the moon and all the stars, the earth, the seas and the first born inscribed in the heavenly Jerusalem, angels, archangels, principedoms, authorities, thrones, dominions, powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim who cover their faces and feet, fly to one another, sanctifying, crying out and saying:

*People:* Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty. Heaven and earth are full of His glory. Hosanna in the highest; blessed is He who has come and is coming in the name of the Lord God. Glory in the highest.



*Priest (in a low voice)* : In truth You are Holy, and the One who makes holy, O King of the worlds; Holy is Your Son, Our Lord Jesus Christ; Holy is also Your Holy Spirit who searches Your mysteries. You created man out of earth and placed him in Paradise, and when he transgressed the commandment, You did not leave him straying, but did guide him through the prophets and finally You sent also Your Only-Begotten Son to the world, who, when had taken body of the Holy Spirit and from the Virgin Mary, renewed Your image which was worn out.

*He raises his voice:* When, the sinless one, was prepared to receive voluntary death for us sinners, He took bread in His Holy hands, and when He had given thanks, He blessed, sanctified and broke and gave to His Holy Apostles, saying: Take, eat of it. This is my body, which for you and for many is broken, and given for the remission of sins and for the life that is for ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Similarly, (He took) the cup and when He had given thanks, He blessed, sanctified and gave to His holy apostles, saying: Take, drink of it all of you. This is my blood which is for you and for many is shed and given for the remission of sins and for the life that is for ever. *People:* Amen.

*Priest:* Do this in My memory: whenever you partake of this mystery, remember My death and resurrection until I come.

*People:* Your death, O Lord, we commemorate, and Your resurrection we confess. And Your second coming we look for. May Your mercy be upon us all.

*Priest:* Remembering (therefore) O Lord Your death and resurrection on the third day, and Your ascension to heaven and Your session at the right hand of God the Father and Your Second coming in which You judge the world with justice, and reward every one according to his deeds; on account of this we offer You this bloodless sacrifice, so that You may not deal with us according to our debts, nor reward us according to our sins. But according to Your abundant mercies, blot out the sins of Your servants, for Your people and Your inheritance beseech You and through You to Your Father, saying:

*People:* Have mercy upon us, O God the Father Almighty.

*Priest :* And we also, O Lord, Your weak and sinful servants, give thanks to You, and confess Your graciousness towards all and on behalf of all.

*Deacon:* How awesome is this hour! How awe-inspiring is this time, my beloved, when the Living Holy Spirit takes wings and descends from the heights above, brooding over and dwells upon this Holy Eucharist set before us and sanctifies it! With fear and trembling therefore stand and, pray:

*Priest (in a low voice) :* Have mercy upon us, God the Father and send upon these offerings Your Holy Spirit, the Lord who is equal to You and to (Your) Son in throne, kingship and eternal substance, who spoke through Your Old and New Testaments and descended like a dove on our Lord Jesus Christ in the river Jordan, and like the tongues of fire on the apostles in the Upper Room.

*Priest (raises his voice):* Answer me, O Lord! Answer me O Lord! Answer me, O Lord, and forgive and have mercy upon me

*Priest (raising his voice):* So that, by tabernacling, may He make this bread the life-giving body, the redeeming body (and) the body of Christ our God.

*People :* Amen.

*Priest (raising his voice):* And may He perfect this cup the blood of the New Covenant, the redeeming blood and the same blood of Christ our God.

*People:* Amen.

*Priest (raising his voice) :* So that they may sanctify the souls, spirits and the bodies of those who partake of them, for the bearing of the fruits of good deeds, for the confirmation of the Holy Church which is founded on the strong rock of faith and the gates of Sheol cannot over power it. Deliver her from the offences of heresies even unto the end, that she may offer up glory and thanksgiving to You and to Your only-begotten Son and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You, now and always and for ever.

*People:* Amen

## THE DIPTYCHS

*Deacon (First Diptych for the Living Prelates):* Let us pray and beseech our Lord and our God, in this great, awesome and holy moment, on behalf of all our fathers and our spiritual leaders who stand before us today in this present life, shepherding and ruling the Holy Church of God in the four corners of the earth, our holy honourable and blessed Patriarchs Abun Mor Ignatius, Abun Mor Baselius, Abun Mor Gregorius and our bishop Mar (N), that they may be established of God, along with all the rest of our Orthodox bishops and fathers, let us pray to the Lord.

*Priest in a low voice :* We offer You this bloodless sacrifice on behalf of Holy Zion, the mother of all Churches, and on behalf of the Holy Church throughout the world, so that You may grant her the gifts of Your Holy Spirit. Remember O Lord our fathers, the just and the upright: our patriarchs Mor Ignatius, Mor Baselius and Mor Gregorius, our bishop Mor (N), the presbyters, deacons

and all the orders of the Church along with my wretchedness. Do not remember the sins of my youth; but make me live, according to Your mercy. And remember our brethren, the prisoners, the sick, the infirm, the afflicted and those who are tormented by evil spirits. 'Bless the air and the crown of the year'<sup>3</sup>, filling all the living with good will.

*He raises his voice:* Deliver us O Lord from every insurrection of evil men, the assault and oppression of demons and from every scourge brought upon us by reason of our sins. Preserve us in the observance of Your holy commandments, for You are a merciful Lord and we offer up glory to You and to Your Only-Begotten (Son) and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon (Second Diptych for the faithful now living):* Again we remember, all our faithful brothers and sisters who are true Christians, who have bidden, commanded and charged us, in our unworthiness and weakness, that we should remember them at this time and in this hour, and on behalf of all those who are in any kind of tribulation or affliction and who take refuge in You, Lord; for their deliverance and speedy visitation by You, for this God-protected city and Church, that all her believing children may be preserved in concord and prosperity, growing in virtue and perfection, let us pray to the Lord.

*Priest (in a low voice):* Remember O Lord, (Our) fathers and brothers who are (now) standing with us and praying and those who are departed from us, and those who wished to make offering, but could not, and to everyone grant his good petition.

---

<sup>3</sup> Cfr. Ps.65:12.

*Priest raises his voice:* Remember O Lord, all those whom we have mentioned and have not mentioned and receive their sacrifices on the breadths of Your heaven. Reward them with the joy of salvation and hold them worthy of the succour that is from You. Strengthen them by Your power; arm them with Your might, for You are merciful, and we offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to You all-Holy Spirit, Good, worshipped, life-giving, Consubstantial to You, now and always, and forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon (Third Diptych for the rulers):* Again we commemorate (the rulers of this land) and all the faithful and Christian rulers, who in the four quarters of the earth maintain the security and welfare of the churches and communities of God. For the whole Christian community in all the world, for the priests and lay people, that they may grow in grace and good works, let us pray to the Lord.

*Priest (in a low voice):* Remember O Lord, the pious kings and queens, and aid them with the spiritual armour; and subdue all their enemies to them, that we may lead a peaceful life.

*He raises his voice:* For You are the Saviour, the Helper and the Giver of victory to all who trust in You. We offer up glory to You and to Your Only-Begotten and to Your all-Holy Spirit, Good, worshipped, life-giving, Consubstantial to You, now and always, and forever and ever.

*Deacon (Fourth Diptych for the Mother of God and the saints of the New testament):* Again we commemorate the holy and blessed and ever-virgin Mary, the God-bearer, worthy of being called blessed, extolled by all generations upon earth. Along with her, let us also remember the Prophets and the Apostles, the teachers and the evangelists, the martyrs and the confessors; the blessed St John the Baptist, the Fore-runner of his Master; the illustrious

St Stephen, chief of deacons and first of martyrs, the exalted St Peter and St Paul chief among the Apostles; the whole company of saints, both men and women; that their prayers be a refuge for us, let us pray to the Lord.

*Priest (in a low voice):* Because You have authority over life and death, O Lord, remember the holy fathers, the prophets, the apostles, Virgin Mother of God, John the Baptist, St Stephen the martyr, together with all the righteous.

*He raises his voice:* We beseech You, O Mighty One, unite us with the assembly of the first-born inscribed in heaven. We remember them, that they also remember us before You and partake with us in this spiritual sacrifice, for the admonition of the living and for the encouragement of us, the miserable and for the rest of the faithful departed, our parents, brethren and masters, by the grace and mercies and the love for mankind of the only-begotten Son and of Your all-Holy Spirit, Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon (Fifth Diptych for the Departed fathers and doctors of the Church):* Again we commemorate those who have fallen asleep and are at rest in the abode of the saints – those who kept undefiled the true apostolic faith and handed it down to us. We acknowledge and proclaim the three ecumenical and holy synods of Nicea, Constantinople and Ephesus; we remember all our illustrious, God-fearing and holy fathers and doctors who took part in them.

We remember especially the Holy St James, Apostle and Martyr, the first bishop of Jerusalem; the Saints Ignatius, Clement, Dionysius, Athanasius, Julius, Baselius, Philoxenos, Antimos, Ivanios, the illustrious St Cyril, an exalted and venerable tower of truth, who correctly expounded the incarnation of our Lord

Jesus Christ, showing clearly that the Word of God became flesh. We commemorate also our Patriarch St Severus, the Crown of the Syrians, the eloquent mouth and pillar and doctor of the universal holy Church of God, the flower-filled meadow, who constantly proclaimed that Mary was beyond doubt the God-bearer; our righteous and holy Father Jacob Burdono, the upholder of the Orthodox faith, Mor Ephrem, Mor Jacob, Mor Isaac, Mor Balai, and Mor Barsauma the chief among the Mourners, Mor Simon the Stylite, Mor Abhai the Elect.

We remember all those who before these, with these, or after these, have maintained the one uncorrupted Orthodox faith and handed it down to us. That their prayers may be a refuge to us, let us pray to the Lord.

*Priest (in a low voice):* Remember O Lord, the true shepherds, whom from Jacob the archbishop until this day have confirmed the orthodox (faith) in Your Church.

*He raises his voice:* Confirm in our souls the doctrines of the enlightened and the doctors who carried Your holy name before the gentiles and kings and the sons of Israel. Remove the troublesome heresies. Hold us worthy of the blameless standing before (Your) terrible throne, for You are Holy and the One who sanctifies the saints. We offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon (Sixth Diptych for the faithful departed):* Again we commemorate all the faithful departed, who have aforesaid passed on in love and in the true faith, from this holy sanctuary and this Church, as also from all areas and regions; who have fallen asleep, and are at rest, having attained unto You, O God, Lord of all spirits and all flesh. That Christ our God, who has received to himself their spirits and their souls, may in His

bounteous mercy account them worthy of the pardon of offences and remission of sins and that he may make us and them attain to His heavenly Kingdom, let us pray to the Lord. Let us cry out and say Lord, have mercy three times.

People: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

*Priest (in a low voice):* Remember O Lord, all the orders of the Church who, in orthodox faith, have departed before and are at rest, and all those for whom they offered and those who are now mentioned.

*He raises his voice:* O Lord God, Lord of the spirits and all flesh, remember those who have departed from us in orthodox faith. Give rest to their bodies, souls and spirits. Deliver them from endless condemnation. Make them rejoice in the place where the light of Your countenance visits. Blot out their offences and do not enter into judgment with them, for there is none innocent before You except Your Only-Begotten Son, through whom we also hope to find mercies, both for us and for them.

*People:* Give rest, absolve and forgive, O God the offences, which we and they have committed against You, willingly or unwillingly, consciously or unconsciously.

*Priest (in a low voice):* Give rest (and) pardon our offences (which we have committed) in thought, word and deed those that are manifest and those that are hidden, yet evident to You.

*He raises his voice:* Keep us O Lord, without sin until the end and gather us at the feet of Your elect ones, when, where and as You will, only without shame by reason of our offences, that in this also as in all things, Your all-honoured and blessed Name may be glorified and praised with that of our Lord Jesus Christ and of Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You, now and always, forever and ever.



*People* : As it was, and is now, and ever shall be, from generation to generation, forever and ever. Amen.

*Priest: Peace be to you all.*

*People:* And with your spirit.

*Priest:* + The Grace of the Great God and our Saviour Jesus Christ + be with you all my brothers (and sisters) for ever and ever +

*People* : Amen.

### *Prayer of Fraction and Commixture*

Thus truly did God the Word suffer in the flesh and was sacrificed, and was broken || on the Cross. His soul was parted from His body V while His divinity in no way parted, either from His soul or from His body. Λ He was pierced on His side + with a spear; blood and water flowed from it +, for the absolution of the whole world. His body was smeared in that blood; on behalf of the sins of the entire world, the Son died on the Cross +; His soul came and was reunited with His body. →← He turned us from sinister conduct to the right way of life. ⊥ By the blood of His body, He reconciled and united ↑ the heavenly with the earthly; the chosen People with the gentiles; and the soul with the body. And on the third day he rose from the tomb. ↑ And one is Emmanuel who cannot be divided after the union; there is no division into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm – that this body belongs to this blood + and this blood belongs to this body . +

*The Priest then says silently*

*Metrical Homily by Mar Jacob of Serug*

Father of truth, behold Your Son, the sacrifice that reconciles You  
Accept Him who for my sake died; let me be absolved by it.  
Receive this offering at my hands and be reconciled to me.  
Remember not against me the sins I have committed before Your  
majesty.

Behold His blood shed upon Golgotha by wicked men!  
It pleads for me; for its sake receive my petition!  
How great are my offences! And how great is Your mercy!  
If Your mercies are weighed, they are heavier than the mountains which  
You weigh.

Regard my sins and regard the oblation for them!  
Far greater is the oblation and sacrifice than the sins!  
Because I have sinned, Your Beloved had to bear the nails and the spear!  
Sufficient are His sufferings for Your reconciliation; by them I am given  
life.

Glory be to the Father who delivered up the Son for our redemption.  
Adoration to the Son who died on the Cross and gave life to us all!  
Praise to the Spirit who began and fulfilled the mystery of our  
redemption  
O Trinity exalted above all; have mercy upon us all.

*The priest now signs the body with the blood thrice, saying:*

You are Christ God, who for our sake was pierced on His side  
with a spear on the heights of Golgotha in Jerusalem +  
You are the Lamb of God who takes away the sin of the world +  
Absolve our debts and forgive our sins, and make us stand on  
Your right hand side +

## *Catholic Litany*

*Deacon:* For an angel of peace and concord, of mercy and grace, by his mercy, brethren, at all times, let us beseech the Lord.

*People:* Grant us, O Lord, by Your mercy.

*Deacon:* For peace to the churches and for concord for the monasteries, for the goodly preservation of their priests and for times of prosperity for all their members, always my brethren, let us beseech the Lord.

*People:* Grant peace to them, O Lord, by Your mercy.

*Deacon:* That we and our departed ones and our whole community be delivered from the fire that goes not out, from the worm that dies not, from severe punishment and from bitter chastisement, and from the gnashing of teeth without end, at all times, brethren, let us beseech the Lord.

*People:* Deliver us, Lord, by Your cross!

*Deacon:* That we may be spared from that bitter voice of doom that says to the sons of perdition: Depart from me, you accursed, and inherit the fire that consumes the wicked and the iniquitous, at all times, brethren, let us beseech the Lord.

*People:* Spare us, O Lord, by Your cross!

*Deacon:* That we may be worthy of hearing that gladdening voice that says to those on the right hand side: come, enter, blessed of my Father, inherit the kingdom made ready for you from before the foundation of the world, brethren, at all times, let us beseech the Lord.

*People:* Make us worthy, O Lord, by Your grace.

*Deacon:* Grant, O Lord our Master, by Your mercy and grace, and bestow and endow us all by Your grace and mercy, O Lord, perfect healing for the sick, strength to the weak, freedom to the prisoners, return to those who have wandered away far, and

good protection to those who are near, reconciliation, and love to the separated, re-gathering to the scattered, recovery to the lost, comfort to those who mourn, solace to the afflicted, food for the poor, care and aid for widows, sustenance and sufficiency for those in misery, full forgiveness for sinners, good honour to the priesthood, reverence to the deacons. May Your peace reign, Lord, in all nations of the earth, and may there be cessation of wars, and repose to the departed, and for us grant forgiveness of our debts and sins.

*People:* Grant us, o Lord, by Your grace!

*Deacon:* Again, that there be good remembrance of Holy Mary the Mother of God, and of the saints, and of the faithful departed, my brethren, at all times, let us beseech the Lord.

*People:* May their prayers be a refuge to us.

*Deacon:* Beseeching therefore abundant mercy and grace from Christ our God, let us beseech him again, for the sake of ourselves, for our parents and for our brothers and sisters, for our leaders and for our teachers, for our departed ones, and for each other. Let us give thanks to God the Father, Lord of All, let us worship His Only-Begotten Son, and let us glorify His Holy and Living Spirit, and commending our lives into the hands of the Merciful Lord, let us beseech mercy.

*People:* Take pity, O Good One, and have mercy upon us!

## *The Lord's Prayer*

*[The veil is now drawn aside]*

*Priest (aloud): Our Father who art in heaven:* O God, Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the Cherubim and sanctified by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands, and myriads of myriads of the rational hosts, You who sanctify and make perfect the offerings and ripe fruits, which have been offered for a sweet smelling fragrance, sanctify also our bodies, souls and spirits, so that with a pure heart and a face unashamed we may call upon You, O God the heavenly Father, and pray, saying: Our Father who art in heaven.

*People:* Our Father who art in heaven.

*Priest (aloud):* Yea Lord, Our God, lead us not into intolerable temptation; but deliver us from the evil one, making a way of escaping from temptation, and to You we will offer up glory and thanksgiving and to the only-begotten and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving, and Consubstantial to You, now and always, forever and ever.

*People:* Amen

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And with your spirit.

*Priest:* Before receiving these holy mysteries that have been offered up, let us bow down our heads before the merciful Lord.

*People:* Before You, our Lord and our God, (we have bowed our heads).

*Priest (aloud):* Unto You (Your) servants, who are waiting for Your rich mercies, have bowed down their heads. Send forth, O Lord, (Your) blessings and sanctify the bodies, souls and spirits of all of us, and hold us worthy to partake of the life-giving mysteries of Christ, our Saviour, and to You we will offer up glory and thanksgiving and to Your Only-Begotten and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshipped, life-giving and Consubstantial to You, now and always and forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And with your spirit.

*Priest:* May the grace + and mercy of the Holy and Glorious Trinity, uncreated, self-existent + eternal, adorable, consubstantial, + be with you all, my brothers and sisters, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon:* With fear and trembling give heed!

*People:* Take pity, O Lord and have mercy upon us!

*Priest:* *(Exalting the Paten)* Holy things to the holy and pure.

*People:* None other is holy, save the One Holy Father, the One Holy Son and the One holy Spirit. Amen.

*Priest (Exalting the Chalice):* Glory be to the Father and to the Son and the Living Holy Spirit, One God for ever and ever. Amen.

*(The priest holds the Chalice and Paten in his hands held crosswise and says)*

*Priest:* With us is the Holy Father, who by His grace fashioned the world!

*People:* With us, indeed, Amen.

*Priest:* With us is the Holy Son, who by the precious suffering of His body redeemed it!

*People:* With us indeed, Amen.

*Priest:* With us is the One Holy and Living Spirit, who completes and perfects of all that is and all that is to be! Blessed be the name of the Lord, from ages unto ages of ages.

*People:* With us indeed, Amen.

*The priest now places the Paten and Chalice on the tablaito, covers the Holy Mysteries and descends from the altar-step.*

## Hymn

In Qurbana and prayers....

By the resurrection of the king ...

Or *Quqliun* of the Mother of God, the saints and the departed.

*The Priest turns towards other priests and the people and asks the forgiveness (to other priests):*

Barekmor, with your permission.

*(to the people):*

My brethren and my beloved, pray for me.

*The curtain is drawn across the sanctuary. The priest then genuflects before the altar and prays inaudibly:*

Hold me worthy, O Lord, that I may eat You in a holy manner and that by feasting on Your holy body, my bodily lusts may be consumed and by drinking from Your holy chalice, may my lusts be removed. And by You, may I be made worthy of the forgiveness of sins and the remission of debts, our Lord and our God, for ever and ever. Amen.

*Then the priest ascends the altar-steps, takes the Holy Body from the chalice, saying inaudibly:* I hold You, who holds the ends of the earth. I take up You who rules over the deeps. O God, I place You in my mouth. By You, may I be delivered from the fire undying, and be made worthy of the forgiveness of sins like that sinful woman and like that thief, Our Lord and our God for ever and ever. Amen.

*As he partakes of it, he says:* The propitiatory live coal of the Body and Blood of Christ our God is given to me, a sinful servant, for the pardon of offences and the forgiveness of sins, in both worlds, for ever and ever. Amen.

*As he partakes of the Cup, he says:* By Your living and life-giving blood shed on the cross may my offences be forgiven and my sins

remitted, O Jesus, Word of God, who came for our redemption, for ever and ever. Amen.

*As he gives communion to others in the sanctuary, he says:* The propitiatory live-coal of the Body and Blood of Christ our God is given to this venerable priest (or this Antonine monk and godly abbot – or this modest deacon, or this true believer) for the remission of debts and for the forgiveness of sins, in both worlds, for ever and ever. Amen.

*Deacon:* Let us cry aloud and say:

*People:* Worshipped and glorified is the Father, Son and Holy Spirit, from ages unto ages. Glory be to Him Halleluiah.

*As the curtain is withdrawn, he takes the Paten in his right hand and the Chalice in his left and turning by the north to the west, says aloud from the altar step:*

*Priest :* From Your propitiatory altar may there descend pardon for Your servants, O Son of God, who came for our redemption, and who will come again for our resurrection and for the renewal of our race, for ever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Stretch forth, O Lord, Your invisible right hand, and bless this congregation of Your worshippers who are receiving Your precious Body and blood, for the absolution of their offences and for the forgiveness of their sins, and for a confident stand in Your presence, our Lord and our God, for ever and ever.

*People:* Amen.

*Priest (Descending from the altar-step) and proceeding westwards:*

The mercies of the Great God and our Saviour Jesus Christ be upon those who bear these holy mysteries, upon those who dispense them, upon those who receive of them and upon all who have laboured or partaken or are to partake of them. The same mercies of God be upon us and upon them in both worlds forever and ever.



*People:* Amen.

Lord, have mercy upon us

Lord, have pity and mercy upon us

Lord, give heed and have mercy

Glory be to You and on us Your mercy, Halleluiah.

Glory be to God on high

Exaltation to her who gave Him birth

Laurels of honour to the martyr

Grace and mercy to the departed, Halleluiah.

*As he administers the Body and Blood together to each person, he says:*

The atoning live-coal of the Body and Blood of Christ our God is given to this faithful believer for the remission of debts, and for the forgiveness of sins, in both worlds for ever. Amen.

*After having administered communion to all, the priest takes up the Holy Mysteries in his hands and exalting them, says:* Glory be to You, Glory be to You, Glory be to You, our Lord and our God for ever and ever. Our Lord Jesus Christ, Your holy Body which we have eaten and Your atoning Blood which we have drunk, may they not be for our condemnation and punishment; rather may they be for the life and redemption of all of us; and have mercy upon us.

*The priest now turns by the south to the east and returns to the altar, while the people sing:*

Thee the whole world blesses....

## *Final Thanksgiving*

*Priest (aloud and with folded hands):* We give thanks to You, O Lord, for the abundance of Your mercies, by which we have been made worthy to partake of Your heavenly table. May we not be condemned for receiving Your holy mysteries, but being worthy, may we be in fellowship with Your Holy Spirit, and find a portion and an inheritance with all the righteous who have been from the beginning and we will offer up glory and thanks giving to You and to Your Only-Begotten and to Your all-Holy Spirit, who is Good, worshiped, life-giving, and consubstantial to You, now and always, forever and ever. Amen.

*Priest:* Peace to you all

*People:* And to your spirit.

*Priest (aloud and with folded hands):* O Great and Wonderful God, who lowered the heaven and came down for the salvation of human race, have compassion and mercy upon us, so that we may always glorify You and God the Father, Your begetter and Your Holy Spirit, now and at all times and forever.

*People:* Amen.

*Deacon:* Barek mor (Bless my master).

## *Hutomo (Concluding hymns)*

*Priest:*

Father full of compassion,  
Ocean of mercy and grace  
Accept this Qurbana  
Which we have this day offered unto You.

By the power of our Redeemer's Cross  
Of Christ the Lord who made us righteous  
And delivered us from death and evil  
Restoring to us our first blessedness.

And from all of us as one congregation  
Priest and people consecrated to You  
Praise and Glory and sanctification  
To the Father, Son and the Holy Spirit.

Bless us all our God  
Keep us all O Creator  
Show us the way of life  
Help and Lord of us all.

*People:* The Qurbana this priest offered....

### *The Dismissal*

*Priest (turning towards the people):* Depart in peace, our brethren and our beloved ones, as we commend you to the grace and mercy of the Holy and glorious Trinity, with the provision and blessings which you have received from the atoning altar of the Lord +

You who are far, and you who are near, the living with the departed, redeemed by the Victorious Cross of the Lord and sealed with the sign of the Holy baptism, may the Holy Trinity absolve your debts, forgive your offences, and comfort the spirits of your departed +

Go in peace, glad and rejoicing, and pray for me always +

*People:* Amen. May the Lord accept your offering and help us by your prayers.

*(The curtain is drawn across the Sanctuary)*

## POST COMMUNION RITES

*The priest kneels down before the altar and prays:* May the offering, which we have offered this day, be well-pleasing to our Lord God, and may His elect and holy angles rejoice in it. May He make good remembrance to His Mother and His saints and grant rest to the faithful departed, especially to those for whom and in whose behalf this offering has been offered this day.

*He ascends the altar-step and says the following prayer before he consumes the Body:* The Holy mouth declared saying: He who receives my Body and drinks my Blood and believes in Me shall abide in Me and I in him and I will raise in the last day. We who have eaten Your Holy Body and drunk Your Atoning Blood, let not, O Lord, these mysteries be for judgement and condemnation to me and to Your faithful people, but for the remission of debts, forgiveness of sins, and blessed resurrection from among the dead, and for confidence before Your dreadful judgement-seat, our Lord and God for ever.

*Now as he consumes the Body, he recites Psalm 23:* The Lord is my Shepherd, I shall not want; He makes me lie down in green pastures. He leads me besides still waters; He restores my soul. He leads me in paths of righteousness for His name's sake. Even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil; for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil; my cup overflows. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of the Lord forever.

*He wipes the Paten with the gmurtho and says:* If there be a remaining particle, it remains to Your knowledge which created the worlds, and if there be a member remaining, the Lord be its Keeper and to me absolver and forgiver.

*Consuming from the Chalice, he says:* By Your Living and Life-giving Blood which was shed on the cross, may my debts be absolved and my sins be forgiven, O Jesus, the Word of God Who came for our redemption, forever and ever.

*Ministering (the particles) with spoon:* O Christ our God, may the Living-Fire of Your Body and precious Blood quench the flames of fire and keep the dreadful and violent tortures from my members and from the souls and bodies of the faithful departed who have put on You by water and the spirit and who have received Your Body and precious Blood. On the Last day, call them and make them (worthy) to stand at Your right hand, our Lord and God for ever.

*Then he examines his fingers; those of the right hand twice and of the left once- first the fingers of the right hand:* May my lips utter Your glory and my mouth Your praise. By the nails on Your hands and feet and the lance which pierced Your side, pardon me all that I have sinned against You.

*Examining the fingers of the left hand :* Keep me, O Lord God, from all harm and let Your right-hand help me, and from all the wicked works preserve me forever.

*When he drinks the water from the Chalice, he says the following Psalm (Ps. 36:8-12):* They shall flourish with the richness of Your house; and You shall give them to drink of the pleasant water of Your spring. For with You is the fountain of life; in Your light do we see light. O continue Your loving kindness unto them that are near You; and Your righteousness to the upright in heart. Let not mighty foot come upon us; and let not the hand of the wicked remover us. For there the workers of iniquity will fall; they will be cast down, and will not be able to rise.

*Then he washes his hands, saying Psalm 26:* Judge me, O Lord; for I have walked in my integrity; I have trusted in the Lord; therefore I shall not wave. Prove me, O Lord, and try me; examine my mind and my heart. For Your mercy is before my eyes, and I

have walked in faithfulness. I have not sat with evil persons; neither have I associated with detestable persons. I have hated the congregation of evildoers; and have not sat with the wicked. I have washed my hands clean, and I have gone around Your altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise and tell of all Your wondrous works. Lord, I have loved the ministry of Your house and the place where Your glory dwells. Destroy me not with sinners, nor my life with bloodthirsty men, in whose hands is mischief and their right hand is full of bribes. But as for me, I have walked in my integrity; save me and have mercy upon me. My foot has stood in the straight way; in the congregation I will bless the Lord.

*Wiping the hands, he says Psalm 29:* Bring unto the Lord the offspring of rams; bring unto the Lord glory and honour. Give unto the Lord the glory due unto His name; worship the Lord in the court of His holy temple. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thunders; the Lord is upon many waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. The voice of the Lord breaks the cedars; yea, the Lord breaks the cedars of Lebanon. He makes them also skip like calves. Lebanon and Sonir like a young ox. The voice of the Lord divides the flames of fire. The voice of the Lord shakes the wilderness; the voice of the Lord shakes the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord makes the hinds tremble; and uproots the forests; and in his temple everyone utters His glory. The Lord controls the flood; yea, the Lord sits King for ever. The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

## *Promium*

Let us all pray and beseech the Lord for grace and mercy. Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Glory be to Him who by His death abolished our death and by being sacrificed for us has made propitiation for the children of Adam. To Him befits glory and praise at this time and at all feasts and times and seasons and hours and all the days of our life, now and always, forever.

## *Sedro*

He who brings life to the dead, and makes them that are buried to rise again, receive O my Lord, the souls of Your servants for whom we have offered the Sacrifice this day. Make them to dwell, O my Lord, in the blessed mansions of Your Father's house and with Abraham, Isaac and Jacob, Your friends and with all the faithful departed who have fallen asleep in Your hope. Quicken them, O Lord, and set them at Your right hand. And we will all offer up glory and thanksgiving unto the Holy Trinity now and always, for ever. Amen.

## *Qolo*

Our Lord, Jesus Christ! Let not, O Lord, Your Body and Your Blood, which we have received, be unto us for judgement and vengeance, but for the remission of debts, forgiveness of sins and for standing at Your right hand side, halleluiah, with confidence.

And You shall give them to drink of the pleasant water of Your spring (*Ps. 36:9*). Your Body which we have received, and Your Blood which we have drunk with faith, may they be a bridge and a passage wherewith we may be delivered from fire and Gehenna, halleluiah, and inherit everlasting life.

## *Shubho*

To You, O Christ our King, oblations are offered by Your servant the priest; accept them, O Good Lord, by Your compassion, and be reconciled with us through Your grace, halleluiah, and grant us absolution through them.

## *Men olam..*

The hands that extended their palms to receive pledge from You, O Son of God, allow not that they be restrained from the vehemence of the flame on the day of judgement, halleluiah, because they have solemnly carried Your body.

## *'Etro*

May this offering, which we have offered for Your servants and Your hands, be fragrance of spiritual sweetness well-pleasing unto You, and by Your mercies, grant them rest, O Lord.

*The priest now wears his ordinary garments, and recites this eqbo*

If by the blood of beasts, Moses gave life to Reuben who had sinned, how much more shall the faithful departed be pardoned by Your living Sacrifice that has been offered for them.

## *Then he says:*

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison .

Our Lord, have mercy upon us.

Our Lord, have compassion and have mercy upon us.

Our Lord, hear us and have mercy upon us.

Glory to You, our Lord.

Glory to You, our Lord.

Glory to You, our hope forever. Barekmor.

Our Father who art in heaven.



*The celebrant takes farewell of the altar, kissing it to the middle, to right, and to the left, saying :*

Farewell, O holy and divine altar of the Lord. Henceforth I know not whether I shall return to You or not. May the Lord make me worthy to see You in the Church of the first-born which is in heaven, and in this covenant do I trust.

Farewell, O holy and atoning altar. May the Holy Body and the atoning Blood that I have received from You be to me for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for confidence before the awful judgement-seat of our Lord and our God, for ever.

Farewell, O holy Altar -Table of life – and entreat our Lord Jesus Christ that my remembrance may not cease from you henceforth and for ever, world without end. Amen.

*Prayer for the blessing of the bread (bruktho)*

May the grace of the Holy Trinity descend from heaven and rest upon this bread, and upon those who give it, receive it and serve it. And may the mercies of God be upon those who have partaken of it, and will partake of it, in both worlds for ever and ever.

# ANAPHORA OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

## *The Prayer of the Kiss of Peace*

*Priest* : God, great and eternal who are peace, tranquility, love and fountain of mercies, O my Lord, grant peace to Your Church and protect the world by Your grace and to You we will offer up glory and thanksgiving and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always forever and ever.

*People*: Amen.

*Priest*: Peace to you all.

*People* : And to your spirit.

*Deacon*: Let us give peace each one to his neighbour with a holy and divine embrace in the love of our Lord and our God.

*People*: Hold us worthy, O Lord our God, of this peace all the days of our life.

*Deacon*: After the holy and divine peace has been given, let us bow our heads before the merciful Lord.

*People*: Before You, our Lord and our God, our heads are bowed.

*Priest:* Stretch forth, O Lord, Your right hand full of blessings and bless Your servants and worshippers who have now bowed (their heads) before You, and we will offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always and forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Strengthen, O Lord, that we may offer up unto to You this spiritual and bloodless sacrifice, on behalf of the sins and follies of Your flock, that our transgressions may be blotted out and remitted. And we will offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always and forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon:* Let us stand...

*People:* Mercies.

*The priest lifts up the veil and extols it, saying:* You are the rock of flint which sent forth steams of water for the twelve tribes of Israel. You are the rock of flint which was placed against the tomb of our Redeemer.

*Priest:* The love of God the Father + the grace of the Only-Begotten Son + and the communion and indwelling of the Holy Spirit + be with you all, my brethren, forever and ever.

*People:* Amen. With your spirit.

*The priest raises his hands and says:* Up above where Christ is seated at the right hand of God the Father, let there be our minds and thoughts and hearts at this time.

*People:* Unto You, Lord God, they are lifted up!

*Priest:* Let us give thanks to the Lord with fear.

*People:* It is meet and right!

*Priest in low voice:* It is just and due (to offer up) all thanksgiving unto You, O King of Kings, God the Father, with the Son and the Spirit.

*Priest with raised voice:* Whom all the heavenly orders, divisions and hosts, angels and arch-angels, Cherubim and Seraphim, thrones and lordships, invisible and innumerable, laud and extol with mouths unceasing and with voices ineffable, giving utterance to Your triumphant glory, praising, shouting, crying and saying:

*People:* Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, who fills heaven and earth with His glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who has come and is coming in the name of the Lord God. Glory be to Him in the highest.

*Priest in low voice:* Truly You are Holy, O God the Father and Your Holy Spirit who is eternally sanctified with Your Holy Son, our Lord Jesus Christ.

*Priest with raised voice:* When He, because of His love, took flesh for the sake of our salvation and voluntarily humbled Himself and suffered in the flesh, in the night of His passion, He took bread in His holy hands, blessed ++ and sanctified + and broke and gave to His disciples and said: Take, eat, from this; this is my body given for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the life eternal.

*People:* Amen.

*Priest:* Likewise, He took (also) the cup, blessed, and sanctified and gave to His disciples and said: Take, drink from it, all of you, for the remission of sins and for the forgiveness of sins and for life eternal.

*People:* Amen.

*Priest* : And He commanded them before hand, saying, whenever you participate in this Holy Mystery, you are remembering My death and resurrection, until My coming.

*People*: Your death, our Lord, we recall, and Your resurrection we confess. And Your Second coming we await. May Your mercy be upon us all.

*Priest*: We therefore, Your sinful and guilty servants, remember Your whole redeeming economy and Your awesome and glorious second coming, about which we tremble and quake; and we offer up petition and intercession to You, and through You, to Your Father beseeching and saying:

*People*: Have mercy upon us, O God the Father Almighty. We glorify You, we bless You, we worship You and adore, and we beseech You, Lord God; forgive, O Good One and have mercy upon us.

*Priest*: We also my Lord, Your weak and sinful servants, give thanks unto You and confess Your goodness towards all and on behalf of all.

*Deacon*: How awesome...

*Priest says the invocation of the Holy Spirit in a low voice*: Send, O Lord, Your Holy Spirit from Your Holy abode and may He tabernacle and dwell upon this bread and (upon) this mixture that is set (before us) and may He sanctify them and make me pure and unblemished.

*With raised voice*: Answer me O Lord! Answer me, O Lord! Answer me, O Lord!

*People*: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*Priest*: And may He make this bread + + + the Body of Christ, our God.

*People*: Amen.

*Priest* : And may He perfect the mixture in the cup + + + to be the Blood of Christ our God.

People: Amen.

*Priest with raised voice:* So that all who participate in them may become heirs in the Kingdom of heaven, and may rejoice in the new life with the saints and we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son.

### THE DIPTYCHS

Deacon : *(First Diptych for living prelates)* : Let us pray and beseech...

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, the shepherds and (spiritual) leaders of the Church and all the priestly orders.

*Priest with raised voice:* Illumine, O Lord, Your beloved ones. Grant us gracious times and quiet and settled lives in peace and we will offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Deacon: *(Second Diptych for the faithful who are now living)*: Again we commemorate....

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, Your believing and Orthodox people, here and in every place.

*Priest with raised voice:* O Lord, provide for and guide the oppressed and the persecuted the tormented and the sad, the poor and the miserable, the orphans and widows that we will offer up glory to You and to Your Only-Begotten-Son and to Your Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Deacon : *(Third Diptych for our rulers)*: Again we commemorate the rulers...

*Priest in a low voice:* Remember, O Lord, the believing kings and the officials who do Your will.

*With raised voice:* Grant us O Lord, by Your grace that we may live before You a peaceful and joyous life, and we may be seen with mercies in the eyes of those who rule us and we will offer up glory to You and to Your Only-Begotten-Son and to Your Holy Spirit, now and always forever and ever.

*Deacon: (Fourth Diptych for the Mother of God and the saint of the New Testament).* Again we commemorate the holy and blessed...

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, the Virgin Mary the God bearer, John the Baptist, Stephen the deacon and all Your ministers.

*With raised voice:* By the petitions and intercessions of those who have pleased You by their works of justice, hold us worthy of the inheritance and share with them and we will offer up glory to You and to Your Only-Begotten-Son and to Your Holy Spirit, now and always and forever and ever.

*Deacon: (Fifth Diptych for the departed fathers of the Church):* Again we commemorate those who have fallen asleep....

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, (our) holy fathers, proved doctors and the mystagogues of truth.

*With raised voice:* Establish us by Your grace, O Lord, upon the rock of the Orthodox faith of the three Holy Synods, that we will offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always and forever and ever.

*Deacon: (Sixth Diptych for all faithful departed)*

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, our fathers and brethren and our leaders and all the faithful departed.

*People:* Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

*Priest with raised voice:* Make them inaccessible to the powers of darkness; deliver them from the grip of the evil spirits and rescue them from tortures and miseries. May the light of Your Only Begotten Son dawn upon us and upon them; for through Him we also look forward to find mercies and the remission of sins, for us and for them.

*People:* Give rest, O Lord....

*Priest in a low voice:* Give rest and absolve O God our offences in thought, word or deed, both revealed and hidden, are manifest unto You.

*Priest with raised voice:* Hear us O Lord, because of Your abundant mercies and save us as well as them, from the coming judgement and from the torments that await the wicked. So that in this as in all things may be praised and glorified Your blessed Name, along with (the Name) of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now and for ever more. Now....

*People:* Amen. His Name stands fast, as it was and is, and ever shall be, from generation to generation, for evermore.

*Priest:* Peace be to you all

*People:* And to your spirit.

*Priest:* The Grace + of the Great God and our Saviour Jesus Christ + be with you all, my brethren, + forever and ever.

*People :* Amen.



## *Fraction and Commixture*

*Priest breaks and signs. (P. 53)*

*Deacon:* Hymn and Katuliqi.

*Prayer 'Our Father who art in heaven':* O God, Great and Mighty who by Your love for humanity called us and drew us near for this divine gift, because of this we glorify You, Father, and we worship the Holy Spirit, and we say the Lord's Prayer of Your Only begotten Son, as with clarity of mind and purity of thought and with simplicity of language and with cleanliness of body and rectitude of soul, with bold confidence, we dare to call You, O Heavenly God, Almighty and Holy, and to pray and to say, 'Our Father who art in heaven'.

*People:* Hallowed be Your name

*Priest:* Indeed O Good and merciful Father, You have held us worthy of being called Your children. Deliver us from severe temptations: Rescue us from the Evil One and from all his forces and from the oppression of evil human beings. That we will offer up (glory) to you...

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all

*People:* And to your spirit.

*Deacon:* Before receiving these holy mysteries..

*People:* Before You, our Lord and God.

*Priest:* O Great King, Almighty, under whose scepter of authority all creation bows (its head), send forth Your blessings to Your Holy Church that now bows (her head) before You. To You we will offer up glory and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People.* Amen.

*Priest:* Peace to you all

*People:* And to your spirit.

*Priest signs:* May the grace + and mercy of the Holy and Glorious Trinity, uncreated, self-existent + eternal, adorable, consubstantial + be with you all, my brothers and sisters, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon:* With fear and trembling give heed!

*People:* Take pity, and have mercy upon us!

*Priest extols the mysteries:* Holy things to the holy and pure

*People:* None other is holy, save One Holy Father, the One Holy Son and the One Holy Spirit. Amen.

*Priest:* With us is the Holy Father, who by His grace fashioned the world!

*People:* With us indeed, Amen.

*Priest:* With us is the Holy Son, who by the precious suffering of His body redeemed it.

*People:* With us, indeed, Amen.

*Priest:* With us is the One Holy and Living Spirit, who completes and perfects of all that is and all that is to be! Blessed be the name of the Lord, from ages unto ages of ages.

*People:* With us indeed!

*Hymn:* In Qurbanas and prayers... *Quqliun, Communion, Procession with the Paten and Chalice.*

*Priest: Prayer of thanksgiving:* O God, we give You thanks and we praise Your Holy name, for You have held us –the unworthy – worthy of these divine gifts of the body and blood of Your Only begotten Son. To You we will offer up glory and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And with your spirit.

*Deacon:* After having...

*People:* Before You..

*Priest:* Jesus Christ Our God, who was sacrificed on our behalf by Your own will, of Your Father and of Your Holy Spirit, who made us eat Your Holy Body and gave us to drink Your Atoning Blood, make us steadfast in Your love. Fill us with fear for You. Establish in us the faith in You. Adorn us with blameless conduct. Forgive our sins and also of our departed ones, so that we may continuously glorify You and the Father who begat You and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon:* Barek Mor.

*Priest:* **Hutomo (P. 62)**

*People:* By the prayer..

*Priest:* **Go in peace.. (P. 63)**

## ANAPHORA OF DIONYSIUS BAR SALIBI

*Again the Anaphora of Mar Dionysius of Amid, who is Jacob Bar Salibi.*

*Priest: ( Prayer of Peace) :* Give us at this moment, O Lord, love, concord and perfect peace, so that we may offer up praise and thanksgiving to You and to Your Only Begotten son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And with your spirit.

*Deacon:* Let us give peace each one to his neighbour, with a holy and divine embrace, in the love of our Lord and our God.

*People:* Make us worthy, O Lord our God, of this peace all the days of our life

*Deacon:* After having given peace, let us bow our heads before the merciful Lord.

*People:* Before You, our Lord and God, our heads are bowed.

*Priest:* Bless us, O Lord, with Your irremovable blessings and hold us worthy to do Your will and of Your Only Begotten Son and of Your Holy Spirit, now and always, for ever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Lord, by this sacrifice, which we offer unto You, remove from us every filthy thought and by it illuminate our souls and sanctify our bodies, that we may offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon:* Let us stand..

*People:* Mercies..

*Lifting up the veil, the priest says in a low voice:* You are the rock of flint which sent forth the twelve streams of water for the twelve tribes of Israel. You are the rock of flint which was placed against the tomb of our Redeemer.

*Priest:* Love of God the Father + the grace of the only begotten Son + and the communion and indwelling of the Holy Spirit + be with You all, my brethren and sisters, forever and ever.

*People:* Amen. With (your) spirit.

*The priest raises his hands and says:* Up above where Christ is seated at the right hand of God the Father, let there be our minds and thoughts and hearts at this time.

*People:* Unto You, they are lifted up.

*Priest:* Let us praise the Lord with fear.

*People:* It is meet and right.

*Priest inclined:* It is meet and right to glorify and to praise the Father, Son and the Holy Spirit.

*With raised voice:* With thousands of thousands and tens of thousands the fiery (hosts) who stand before You and glorify You unceasingly, may we held worthy to praise You thrice, crying and saying..

*People:* Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts....

*Priest in a low voice:* Holy is the Father who begets and is not begotten. Holy is the Son who is begotten and is not the Begetter and holy is the Holy Spirit who proceeds from the Father and takes from the Son, the One true God who redeemed us by His mercies and compassion.

*With raised voice:* When He got prepared for the redemptive passion, He took bread and blessed, sanctified and broke and called it His body for eternal life unto those who receive it.

*People:* Amen.

*Priest:* And (also) the chalice which He mixed of wine and water, He blessed, sanctified and He perfected it to be His blood for eternal life unto those who receive it.

*People:* Amen.

*Priest:* And while he entrusted (these) to His disciples, He commanded them, saying: Do this, for my memorial until I come.

*People:* Your death, or Lord.....

*Priest:* Therefore, O Lord, Your Church remembers Your entire redemptive dispensation and Your dreadful second coming in which everyone shall be rewarded according as he did. Because of this Your Church and Your flock with penitence entreat You and through You and with You unto Your Father, saying:

*People:* Have mercy upon us...

*Priest:* O my Lord, we your weak and sinful servants also give You thanks and praise Your magnanimity about everything and for everything.

*Priest (in a low voice- the invocation of the Holy Spirit):* Have mercy upon me, O Lord, and send on me and on these offerings that are placed, Your Holy Spirit, who perfects all the mysteries of the Church by His brooding over.

*Priest:* Answer me, O Lord! Answer me O Lord! Answer me, O Lord!

*People:* Kyrie eleison...

*Priest:* And may He perfect this bread as the body of Christ, our God.

*People:* Amen.

*Priest:* And the mixture that is in the cup, may He change into the blood of Christ, our God.

*People:* Amen.

*Priest:* May these be unto all those who partake of these, for the remission of their debts, and may they inherit eternal life by these and they will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit.

## DIPTYCHS

*Deacon : (First Diptych for the prelates who are living)*

*Priest in a low voice :* O Lord, we offer to You this sacrifice on behalf of Your Holy Church in every place and on behalf of Your faithful people and the clerical order.

*With raised voice:* O Lord, give tranquility and peace to Your Holy Church and good and calm old age to its ministers. Appoint in it shepherds who correctly interpret the Word of truth, that we may offer up glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Second Diptych for the faithful who are living):*

*Priest in a low voice:* Remember, O Lord, all those who do good and show mercy and help all those who call upon You and take refuge in You in true faith.

*With raised voice:* And while You give help to all those who are afflicted by need and poverty, keep all those who extend the hand of help to them, that we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Third Diptych for the rulers):*

*Priest in a low voice:* Remember, O Lord, the kings who help Your Holy Church and those who do good to Your faithful people.

*With raised voice:* O Lord, remove from us that invisible enemy and his tyranny. Redeem us from the hands of unkind masters, that we may offer up glory to You and to Your Only-Begotten and to Your Holy Spirit, now and always and forever and ever.

*Deacon (Fourth Diptych for the Mother of God and the Saints of the New Testament)*

*Priest in a low voice:* Remember, O Lord, all Your saints and the Mother of Your Only Begotten Son, and save us and help (us) by the prayers of those who minister You.

*With raised voice:* Shelter us under the wings of Your saints and arrange us in their companies and with them we will sing glory and praise to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Fifth Diptych for the departed fathers)*

*Priest in a low voice:* Remember, O Lord, our true shepherds who preached true faith to us the tried fathers and orthodox doctors.

*Priest with raised voice:* O Lord, keep us in Orthodox faith. Do not make us, O Lord apostate and guilty, that we will offer up glory and praise to You and to Your Only-Begotten Son, now and always, forever and ever.

*Deacon (Sixth Diptych for the faithful departed)*



*Priest in a low voice:* Remember, O Lord, those true faithful departed, who died in Your hope. By Your mercies, console those who are redeemed by the blood of Your Only Begotten Son.

*With raised voice:* O Lord, while You look upon them mercifully, absolve their debts and forgive their short comings because the body and blood of Your Only begotten Son are hidden in their members, for in Him we trust to find mercies and the remission of sins, for us and for them.

*People:* Give rest and absolve..

*Priest in a low voice:* Give rest and absolve, O Lord, our faults in thought, word and deed, those which are evident or secret, yet evident unto You.

*With raised voice:* O Lord, hold us and them worthy of a Christian end, while You do not remember our follies and theirs, that even in this as in everything, Your most-honoured and blessed name be glorified, praised and exalted with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen. As it was..

*Priest:* Peace to you all

*People:* And to (your) spirit.

*Priest:* May the mercies + of the Great God and our Saviour Jesus Christ + be with you all, my brothers and sisters, forever and ever.

## *Fraction and Commixture*

*Deacon:* Katuliqi.

*Priest:* Breaks and blesses. (P. 53)

*Prayer: Our Father who art in heaven:* Unto You and before You, O God, who receives prayers and answers our petitions, we pray this Lord's prayer which Your Only begotten and holy Son has taught us, while we cry with a contrite heart, saying: Our Father who art in heaven.

*People:* Hallowed be..

*Priest (with raised voice):* Deliver us, O Lord God from the evil one and from all sorts of iniquities, and forgive our sins and follies. Be the pardoner to us and to all those who have offended us in whatever manner, that we may offer up glory and thanksgiving to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* O Lord, overshadow Your right hand and shower Your blessings upon Your people and upon the sheep of Your flock which await to receive the body and blood of Your Only Begotten Son, and sanctify our souls and bodies, that we may offer up..

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And to (your) spirit.

*Priest:* May the grace and mercies + of the Holy and Glorious Trinity- uncreated, self-existent, + eternal, adorable, consubstantial + be with you all, my brothers and sisters, forever and ever.

*Deacon:* With fear.

*Priest extols the mysteries.* Holy Things to the holy. (P. 58)

*People:* One Father..

*Priest:* One Holy God..

## *Thanksgiving and Conclusion*

*Priest:* O Lord, we confess and worship Your love for humanity. Strengthen, help, support and raise and absolve all of us and console us by our having rejoiced at this spiritual table. And we will offer up praise and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And with your spirit.

*Deacon:* After having..

*People:* Before You..

*Priest:* O Lord Jesus, the true bread that came down from heaven and became the imperishable food to us, guard our souls and our bodies from unquenching Gahenna and from undying worm, that we may offer up glory and thanksgiving to Your Father and to Your Holy Spirit, now.. *People:* Amen.

*Deacon:* Barek mor.

*Priest:* **Hutomo. (P. 62)**

*People:* By the prayer..

*Priest:* **Go in peace.. (P.63)**

## ANAPHORA OF SIXTUS

*Again the anaphora of Mar Sixtus Patriarch of Rome*

*Prayer before peace:* O Lord, give always to Your Church and Your sheep and Your flock, tranquility, peace and perpetual love, that we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all

*People:* And to you spirit.

*Deacon:* Let us give...

*People:* Hold us worthy.

*Deacon:* After having...

*People:* Before You...

*Priest:* By You O my Lord, may we all be blessed and be held worthy of the blessed end which is for the men of peace. And we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Lord, may these mysteries that we offer You, through this anaphora be to us for the alienation from the sinful passions and for the familiarity of the works of righteousness, and we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit.

*People:* Amen.

*Deacon:* Let us stand...

*Priest in a low voice:* You are the hard rock of flint that sent forth twelve streams of water for the twelve tribes of Israel. You are the rock of flint that was placed against the tomb of our Redeemer.

*People:* Mercy and peace, sacrifice and thanksgiving.

*Priest:* Love...

*People:* Amen. With your spirit.

*Priest:* Let our minds and thoughts and hearts be lifted up at this time, up above where Christ is seated at the right hand of God the Father.

*People:* Unto You, Lord God, they are lifted up!

*Priest:* Let us give thanks to the Lord with fear!

*People:* It is meet and right!

*Priest in a low voice:* With heart, mind and tongue, we give thanks to You, O Father, Son and the Holy Spirit, who are one true God.

*With raised voice:* With the invisible multitudes and unnumbered ranks, being united spiritually and like the Seraphim, Your believing people as a whole glorify You thrice, O Lord, crying out, shouting and saying...

*People:* Holy...

*Priest in a low voice:* Holy art Thou O Father and Holy is Your Only Begotten Son and Holy is Your all-Holy Spirit, who by the incarnation of Your Son redeemed the world from error and from sin.

*With raised voice:* When He was prepared for the redemptive passion, in the bread which was blessed by Him, broken and divided unto (His) holy apostles, He imparted to us His propitiatory body for the life that is for ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Similarly also in the cup which was signed by Him and sanctified and given to (His) holy disciples, He imparted to us the propitiatory blood for the life that is for ever.

*People:* Amen.

*Priest:* And with these He added this admonition, saying, whenever you communicate in them, make ye remembrance of my death, burial and resurrection, until I come.

*People:* Your death, O Lord....

*Priest:* For, the amazing miracles of Your redemptive dispensation are not to be forgotten by us; with the terrible signs of Your (second) coming which renders to every man according to his works, O Lord. Therefore, Your Church and Your flock beseeches You, and through You, and with You to Your Father, saying...

*People:* Have mercy ...

*Priest:* We also, Lord, Your weak and sinful servants, give thanks to You and praise You for Your goodness towards all and on behalf of all.

*Deacon:* How terrible...

*Priest:* Invocation of the Holy Spirit: Have pity on me, O Lord, have pity on me and on all Your inheritance, be pleased and sanctify these offerings by the tabernacling of Your Holy Spirit, who eternally proceeds from You, and receives essentially from Your Son.

*Priest:* Answer me, O Lord! Answer me, O Lord! Answer me, O Lord!

*People:* Kyrie eleison.. Kyrie.. Kyrie..

*Priest:* And may He perfect this bread to be the body of Christ our God.

*People:* Amen.

*Priest:* And may He perfect this cup to the blood of Christ, our God.

*People:* Amen.

*Priest with raised voice:* And may these (mysteries) make us, who communicate in them, partakers of the joy that is with You, O Lord and we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only Begotten Son.

### THE DIPTYCHS

*Deacon (First Diptych for the living Prelates)*

*Priest in a low voice:* O Lord, be a tongue to the shepherds unconquered by the evil doctrines of heresies.

*With raised voice:* O Lord, close and put to silence the mouths of heretics where with they speak wickedly against us, that we will offer up praise and glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Second Diptych for the faithful now living):*

*Priest in a low voice:* Be O Lord, a rewarder to those who do good and a redeemer to those who are bound up in difficulties.

*With raised voice:* O Lord, be not negligent and silent about the sigh of the humble and the wailing of the poor, and the distress of the oppressed, and the misery of the lamenting, that we will offer up praise and glory, to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Third Diptych for the rulers):*

*Priest in a low voice:* O Lord, be a fortress to every city, place and kingdom which truly believes in You and takes refuge in You..

*With raised voice:* O Lord, hasten and scatter those who surround and count the towers of Your invisible Zion, that we will offer up praise and glory, to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Fourth Diptych for the Mother of God and the Saints of the New Testament):*

*Priest in a low voice:* Be, O Lord, a support and help to those who participate in the memory of the mother of Christ, and of the saints who have pleased You.

*With raised voice:* O Lord, by Your grace make us and our faithful dead, worthy of the reputed graces which are prepared by You for them, that we may offer up praise and glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Fifth Diptych for the departed fathers)*

*Priest in a low voice:* Be O Lord, an incorruptible beauty to those who having ruled Your flock well, and departed unto You with seemly pity.

*With raised voice:* O Lord, do not remove and repel us from the neighbourhood of their pious paternity, whereby we became sons of Your grace and brothers to Your Only Begotten Son, that we may offer up praise and glory to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Sixth Diptych for the faithful departed):*

*Priest in a low voice:* Be O Lord, the Giver of rest and propitiation to all the faithful departed, who have been saved by the death of Your Only Begotten Son.



*With raised voice:* O Lord, having been redeemed from death, being saved from Hades and shaken up from dust, may the grace of Your Only Begotten Son prevail upon them, through whom we also hope to find mercies and remission of sins, so that because of Him, we and they also...

*People :* Give rest..

*Priest in a low voice:* O God give rest and absolve our faults, by thought, word and deed, visible or hidden that are evident to You.

*With raised voice:* O Lord, with the renewal at the general resurrection, make us and them by Your grace worthy of the joy which is in Your spiritual kingdom, so that in this as in all things Your most honoured name be glorified and blessed with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now and ever more...

*People:* Amen. As it was..

*Priest: Peace to you all.*

*People:* And to your spirit.

*Priest:* May the mercies + of the Great God and our Saviour Jesus Christ + be with you all, my brothers and sisters, + for ever and ever.

### *Fraction and Commixture*

*Priest breaks and signs. (P.53)*

*Deacon:* Katuliqi.

*Prayer. 'Our Father who art I heaven':* O Lord, open our mouths and lips and sanctify the souls and bodies of all of us and purify our minds and our thoughts, so that we may suppliantly cry out towards You God the Father of mercies, and pray and say: 'Our Father who art in heaven'.

*People:* Hallowed be thy name..

*With raised voice:* O Lord, quickly and swiftly change for us all those things which injure us and cause us loss, to those which may do us good and benefit us, that we may offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only- Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And to your spirit.

*Deacon:* Before...

*People:* Before You..

*Priest (with raised voice):* Lord, may all Your grace, and all Your blessings and all Your gifts come and overshadow and be showered upon Your Church and upon Your sheep and upon Your flock, that we will offer up glory and praise to You..

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And to your spirit.

*Deacon:* With fear.

*Priest extols the mysteries:* Holy things to the holy. (P. 58)

*People:* One God...

*Priest:* One Holy God with us..

## *Thanksgiving and Conclusion*

*Priest: Prayer of thanksgiving:* (O Lord) (our) mouths accustomed to vegetable food give thanks for that grace by which they were held worthy of this divine gift, which is the body and blood of Your Only begotten Son, through whom and with whom it is fitting to You glory, honour and dominion with Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And to your spirit.

*Deacon:* After...

*People:* Before You..

*Priest:* O heavenly bread, Christ who condescended to become for us imperishable food, in Your (Second) Coming make us not food for the fire that does not extinguish, that we may offer up glory, and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon:* Barek mor..

*Priest:* **Hutomo (P. 62)**

*People:* By the prayer of..

*Priest:* **Go in peace... (P. 63)**

## ANAPHORA OF MKANASHTO MINOR

*Again the Anaphora compiled from the Holy Fathers [mkanashtho]*

*Prayer before peace:* O Lord, give us at this time, love, concord and perfect peace, that we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only begotten Son, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Grant (O Lord) the tabernacling of Your divine grace to Your servants who have inclined their necks before Your holy altar, so that we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* O Lord, drive away from us every impure thought through this sacrifice which we offer to You, and illumine our souls by it and sanctify our bodies, so that we will offer glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Deacon:* Let us stand well.

*Priest extols the veil, saying:* You are the rock of flint that sent forth twelve streams of water for the twelve tribes of Israel. You are the rock of flint that was placed against the tomb of our Redeemer.

*People:* Mercies and peace, Sacrifice and thanksgiving.

*Priest:* Love of God the Father + the grace of the Only-Begotten Son + and the communion and indwelling of the Holy Spirit + be with you all, my brethren, forever and ever.

*People:* Amen. With your spirit.

*Priest:* *Raising his hands towards heaven:* Up above where Christ is seated at the right hand of God the Father, let our minds and thoughts and hearts be lifted up at this time!

*People:* Unto You. Lord God, they are lifted up!

*Priest:* Let us give thanks to the Lord with fear and trembling!

*People:* It is meet and right.

*Priest in a low voice:* It is meet and right to glorify and to praise the Father, Son and the Holy Spirit, One true God.

*With raised voice:* We praise You O Lord, along with the holy angels and the legions of arch-angels, crying out with the voices of glory and saying:

*People:* Holy, Holy, Holy..

*Priest in a low voice:* You are Holy, O God the Father, and (Your) Son and the Holy Spirit, who is always anxious about our salvation, and is diligent for our assistance.

*With raised voice:* When He was prepared to receive voluntary death for us sinners, He who was without sin, in the night in which He was betrayed for the life and salvation of the world, took bread in His holy, pure and undefiled hands, and showed it to You, O God the Father, giving thanks, He blessed ++, sanctified, broke + and gave to His disciples and holy apostles saying: Take, eat from it! This is my body, which is for you and for many is broken and given for the forgiveness of sins and for life that is for ever. Amen.

*People:* Amen.

*Priest:* Likewise, after having supped, He mixed the cup from wine and water and gave thanks, blessed +, sanctified ++ and gave to the same disciples and holy apostles, saying: Take, drink from it, all of you, for this is my blood of the new covenant which is for you and for many is shed and given for the remission of sins and for life that is for ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Do this for my memory; when you partake of this mystery, you remember my death and resurrection until I come.

*People:* Your death O Lord...

*Priest:* O Lord, therefore, Your Church remembers Your entire redemptive dispensation and Your second coming, filled with trembling, in which You reward each one according to his deed. Therefore Your Church and Your flock with repentance beseeches You, and through You and with You Your Father, saying...

*People:* Have mercy upon me...

*Priest:* We also, Lord, Your weak and sinful servants, give thanks unto You, and confess Your goodness towards all and on behalf of all.

*Deacon:* How terrible..

*Priest: Invocation of the Holy Spirit:* Have mercy upon us O Lord, send upon me and upon these offerings that are placed, Your Holy Spirit, who perfects all the mysteries of the Church through His brooding over.

*Priest:* Answer me, O Lord! Answer me, O Lord! Answer me, O Lord, forgive and have mercy upon me.

*People:* Kyrie eleison..

*Priest:* So that by blessing this bread, may He transform it into the body of Christ, our God. *People:* Amen.

*Priest:* And may He perfect the mixture in this cup, as the very blood of Christ, our God. *People:* Amen.

*With raised voice:* By their reception, may they sanctify our souls and bodies, and may we be held worthy of the life that is for ever. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

## THE DIPTYCHS

*Deacon (First Diptych for the living prelates)*

*Priest inclined:* Be O Lord, a tongue to our shepherds that cannot be overpowered by the evil teaching of the heresies.

*With raised voice:* Give rest to Your Holy Church, O Lord, tranquility and peace and good and quiet old age to its rulers. Appoint in it the shepherds who rightly interpret the word of truth. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always forever and ever.

*Deacon (Second Diptych for the living faithful):*

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, all those who do good works and have mercy and help all those who call upon You and take refuge in You with true faith.

*With raised voice:* Incline O Lord Your ear, and hear the voice and petition of Your worshippers. Receive the offerings and the first-fruits from Your Church that have been offered to You. For You are the one who receives the sacrifices and we will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always forever and ever.

*Deacon (Third Diptych for the rulers):*

*Priest inclined:* Remember O Lord, the believing kings and the authorities who do Your will.

*With raised voice:* Appease O Lord, the minds of those who wish to rule over us and rescue us from the hand of the envious and the enemies. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always forever and ever.

*Deacon (Fourth Diptych for the Mother of God and the saints of the New Testament):*

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, those who have ministered You, especially Mary the God-Bearer and John the forerunner, Stephen the Martyr and all the saints.

*With raised voice:* Protect us under the wings of Your saints and include us in their companies, and with them we will sing glory and praise to You and to Your Only Begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*Deacon (Fifth Diptych for the departed fathers):*

*Priest in a low voice:* Remember O lord, the holy fathers and the proved doctors and the true mystagogues.

*With raised voice:* Preserve us in their orthodox faith. Establish in our souls the truth of their doctrines inspired by the Holy Spirit and with them, hold us worthy of praising You blessedly and Your Son and Your Holy Spirit.



*Deacon (Sixth Diptych for the faithful departed):*

*Priest in a low voice:* Remember O Lord, all the faithful departed, who have put on You in baptism.

*With raised voice:* Do not examine accurately their faults, for no one related to the body is pure, save Your Only Begotten Son, for through Him, we hope to find mercies and forgiveness of sins, because of Him, we also and they.

*People:* Give rest..

*Priest in a low voice:* Give rest and pardon O God, our faults by thought, word or deed, whether revealed or secret, which are revealed to You.

*With raised voice:* Release O Lord, the burdens of sins from us and from them. Pardon our transgressions by Your compassion. Be to us to them the One who absolves and forgives, so that by us and because of us and for us, Your most-honoured and blessed Name be glorified, praised and revered, with that of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen. As it was...

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And to your spirit.

*Priest:* May the mercies + of the Great God and our Saviour Jesus Christ + be with you all, my brothers and sisters, + forever and ever.

### *Fraction and commixture*

*Priest breaks and signs (P. 53).*

*Deacon : Katuliqi.*

*Prayer: 'Our Father who art in heaven':* Open O Lord, our mouths and lips, and sanctify the souls and bodies of all of us. Purify our minds and thoughts in order that we may cry out towards You with supplication, O God Father of mercies, and pray, saying: 'Our Father who art in heaven'...

*People:* Hallowed be thy name..

*Priest:* O Lord, be always helper and supporter for our weakness, and (be) a protector and liberator from temptations; for Yours is the kingdom, power and glory and of Your Only-Begotten Son and of Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And to your spirit.

*Deacon:* Before receiving...

*People:* Before You...

*Priest with raised voice:* Stretch out O Lord, Your invisible right hand and bless all of us and purify us from every Satanic fruit of sin, so that with purity we may communicate in the body and blood of Your Only Begotten Son. Through Him and with Him, to You is fitting glory and honour, with Your Holy Spirit. Now..

*People:* Amen.

*Priest:* Peace to you all.

*People:* And to your spirit.

*Priest:* May the grace and mercies + of the Holy and Glorious Trinity, uncreated, self-existent, eternal + adorable, consubstantial, + be with you all, my brothers and sisters, for ever and ever.

*Deacon:* With fear...

*Priest extols the mysteries:* Holy things to the holy... (P. 58)

## *Thanksgiving and Conclusion*

*Priest: Prayer of Thanksgiving:* We give thanks to You and worship Your love for humanity, from henceforth, for we have rejoiced at Your divine table. We offer up glory and thanksgiving to You unceasingly and to Your Only begotten Son and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Peace...

*People:* And to your spirit

*Deacon:* After having...

*People:* Before You...

*Priest:* Great and wonderful God who inclined the heaven and came down for the salvation of the human race, have compassion and mercy upon us. May we glorify You always and God Your Begetter and Your Holy Spirit. Now...

*People:* Amen.

*Deacon:* Barek mor...

*Priest:* Hutomo. (P. 62)

*People:* By the prayer of....

*Priest:* Go in peace.. (P. 63)

# PROMIUN AND SEDRE FOR THE FEASTS AND SPECIAL OCCASIONS

## *Commemoration of the Mother of God*

### *Promiun*

Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.  
Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Make us worthy, O Lord to offer up praise and thanksgiving, glory and unceasing exaltation to You continually at all times and in all seasons.

Glory be to that Eternal Light dawned from the bosom of the Virgin and from the womb of the mother and hope of life, who honoured and glorified the memory of His mother in heaven and on earth. To Him befits glory and thanksgiving at this time and forever and ever.

### *Sedro*

Which tongues are capable of uttering your praises, O Virgin, full of beauty, mother of Christ, our Saviour, who by His redeeming manifestation removed from us the darkness of sin and destructive error! Therefore we acknowledge you as the harbour of life and the spring of salvation and the blessed field and the ladder that makes to ascend to heaven. Therefore with wonder, we say: Blessed are you, 'the chariot of flesh' in which dwelt the Lord of the angels!

Blessed are you the spiritual bush and the ark of covenant in which the Exalted One appeared!

O the Lady full of grace, beseech with us to the Son who manifested from you, that He might wipe away our sins by His grace, and blot out our faults by His loving kindness. May we and our departed be made worthy of the heavenly abodes and the bosoms of Abraham. And with every mouth of us, may we offer up glory and honour to Him and to His Father and to His Holy Spirit, now and always forever and ever. Amen.

### *On the Feast of the Saints*

Let us all pray .....

Merciful Lord, have mercy.... Make us worthy.....

### *Promiun*

Glory be to the One Holy Father who dwells in the souls of those who fear Him, and to the adorable Son who abides in the bones of the saints, and to the One Holy Spirit who plaits crowns for His (spiritual) athletes. To Him befits glory and praise, now and always..

### *Sedro*

We long to praise and to exalt the prophets and the apostles, martyrs, confessors and the orthodox doctors with the hymns of the Holy Spirit. But the mean word and the mind immersed in the dirt of sin are unable to praise them duly and fittingly. As they have been made those who intercede and beseech for us, and have authority over the treasure houses of their Lord, let us offer up our prayers and address our supplications to them, that they might ask their Lord for granting remission of debts and forgiveness of sins for us and rest and good memory to our faithful departed. We will offer up praise and thanksgiving to the Father who crowns them, to the adorable Son who glorifies them and to the Holy Spirit who accomplishes and perfects their combats, now and always forever and ever.

## *On the Feast of a particular Saint*

Let us all beseech....

Merciful Lord..... Make us worthy..

### *Promium*

Glory be to Him who magnified the memory of (*Mar Gregorios/ Dionysius/ Saint George*) in heaven and on earth, and caused to flow helps from his bones to the afflicted. To Him befits glory and praise, now and always forever and ever.

### *Sedro*

With solemn praises and the songs of the Holy Spirit, we sing with great joy and say, O most illustrious (*Mar N.*):

Blessed are you O Mar N. the ocean of helps and the fine spring of healing and the support of weakness!

Blessed are you O Blessed Mar N. who was chosen from the womb of his mother like Jeremiah and Samuel!

Blessed are you, Mar N. for you have been made the steward of Your Master's treasure house!

Now by your prayers, may wars end, tumults cease, disputes calm down and rods of wrath pass away, the sick be healed, the weak be strengthened, the feeble be restored, the oppressed and the mournful be consoled, demons be expelled, temptations be removed, debts be absolved, sins be forgiven and the faithful departed be consoled in the Jerusalemite abodes. We and they will offer up glory to Him who strengthened and exalted you now and always forever and ever.

## *On the Commemoration of a bishop or a priest*

Let us all... Merciful Lord.... Make us worthy....

### *Promium*

Glory be to that Great High Priest who distributes the talents, to Him who 'raises from the garbage heap' (cfr. *Ps. 113:7*) to his throne, and grants authority over His treasure house! To Him befits glory....

### *Sedro:*

We beseech You, Lord God Jesus Christ, and ask Your compassion and we –Your servants who are defiled and impure- supplicate You on behalf of our brethren the noble priests and pure deacons who have ministered before You in purity and saintliness.

O Lord, may Your servant who have pleased You with hymns and extolled You with holy songs and by the offering of incense turned Your face towards Your people, not become alien to the Church of the first-borns (who are inscribed) in heaven. But O Lord, by Your mercies, be mindful of him and call him and bring him near to You. Count him with the ranks of the spirituals. Mingle him with the orders of the angels and the rows of the congregations that glorify You. Make him to rejoice with the heavenly riches, and introduce him to the permanent delights. Make him heir to the spiritual gladness. Make him to dwell in the 'Church of the crowned' and mingle him with the orders of Your spiritual first-borns. With them, may he offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

## *On the Commemoration of a faithful departed*

Let us all.. Make us worthy...

### *Promium*

Glory be to that Living One who died in the flesh and by His death gave life to all that have fallen asleep, the Lord of the spirits and all flesh, who causes death and gives life and makes to descend to Sheol and raises, in whose hands are the souls and the spirits of all flesh! Let us remember the Good One and praise Him, this moment and at all times, forever and ever.

### *Sedro*

In that moment, O Lord, when You appear and come upon the clouds in the sky, and Gabriel and Michael take horns before You, and the rocks burst open and the tombs rent apart and the dead raise to life, Sun becomes dark, moon is hidden, stars become obscure, structure of the world is dissolved, and the stability of the world is broken, the earth becomes void, the firmament is rolled up – in that terrible moment of condemnation – have pity on Your servants. Do not enter for their judgement, For You are Good and rich in gifts and lover of men. We offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.



## APPENDICES

### I

#### *A Prayer for the consecration of liturgical vestments and objects or vessels that are offered for the service*

Almighty God, Holy and the One who sanctifies, who are Holy from eternity and dwells in the light to which no one draw near. Through You glory and holiness fill the universe, yet You are not deprived of glorifiers. You did create the heavenly hosts to glorify and sanctify Your Majesty, not because You are in need of being glorified, but that those who sanctify You might be glorified by You. By Your grace You did create the world and appointed high priests for Your honour. You had founded the tabernacle for Your habitation and adorned it with magnificent objects, i.e., censers, patens, libation bowls, lamp-stands, chalices, albs, stoles, maniples and the rest of the Mosaic ministry as You had commanded.

Even now, O Lord, we Your servants, who are saved by the Cross of Your Only-Begotten Son, beseech Your mercies that You may sanctify these vestments (*Vessels/objects*) that have been offered unto You, at our hands, for the service of Your altar. Grant, O Lord, that they may be worthy of the honour of Your holy temple and the glory of Your worshipped and exalted Name. Accept O Lord, these voluntary offerings and make a good remembrance to the faithful who offered them and to those who have shared and are sharing in them, by the prayers of the Mother of God, the Blessed Virgin Mary, all the saints and the Orthodox fathers, O Father, Son and Holy Spirit, One True God, forever. Amen.

*He makes the sign of the cross three times, saying:*

May these vestments (*vessels*) that have been dedicated for divine offerings and the sacrifice of Your mysteries, be consecrated, sealed and signed in the Name of the Father + (Amen), and of the Son + (Amen), and of the Living-Holy Spirit + for life eternal. Amen.

*He puts incense and raises the vestments (vessels) ceremoniously, three times, over the altar, saying:*

For the glory, honour, adoration, and exaltation of the Holy and Consubstantial Trinity, and for the peace and edification of the Holy Church of God.

## II

*A Prayer for the purification of an altar that has been defiled by heathens or unbelievers [i.e., after painting or restoration works]. The same prayers shall be said for the consecration of a temporary altar or when the Eucharist is celebrated in a place other than a church consecrated by a bishop]*

O Lord God, who alone is Holy and the One who sanctifies the saints, and by Your word and providence, You sanctify the whole universe. Be pleased, O Merciful Lord and grant this altar, set before us, the grace of atonement that, again, it may be a fountain of absolution, and let not vengeance and hatred of the enemies prevail over it. But grant, O Lord, that this altar with all its settings be firmly established in holiness. Cleanse it from the filth of the heathens and the defilement of the unbelievers who may have defiled it. Make it as pure and holy as the gold tested seven times, that we too, in holiness of our souls, bodies, and spirits, may be worthy to offer You praise, thanksgiving and glory and to Your Father and to Your Holy and Living Spirit, now and forever. Amen.

*He makes the sign of the Cross on the altar, without using the Holy Myron, saying:*

May this altar be blessed, consecrated and purified from heathens' pollution and unbeliever's defilement, as well as from all ungodly abomination, corruption of sin, and from all transgressive and defiling deeds:

In the Name of the Father + Amen, and of the Son + Amen, and of the Living and Holy Spirit + for perfect holiness and re-dedication. Amen.

*Then he goes to the Western, Northern and Southern sides of the Church and makes the sign of the Cross, on each side (again without the Holy Myron)*

May this church be purified from all defilement, abomination, foulness, and from all ungodly and transgressive pollution.

May it be blessed and renewed in the Name of the Father + Amen, and of the Son + Amen, and of the Holy Spirit + for the renewal and perfect purification unto eternal life. Amen.

### *Prayer of Absolution*

May God have mercy upon you, and may he guide you to everlasting life. Through the authority of priesthood which was entrusted by our Lord Jesus Christ to His apostles who, in turn, entrusted it to the high priests until it was given me, I who am weak and sinful, absolve you brother (sister) of all sins that you have confessed and are repentant of them, as well as of all the transgressions which have escaped your memory in the name of the Father + Amen; and of the Son + Amen; and of the Holy Spirit + for everlasting life Amen.

### *Prayer of Absolution for the Clergy*

May God, who blessed His holy apostles, bless you. May He preserve you from all evil deeds and perfect you in the gracious ones that you may keep His commandments and fulfill His laws.

May He make you a chosen vessel that is fit for the service of His glory. May you enjoy peace in Him, and may He be pleased with you, and according to His Good Will, may you be blessed, absolved and consecrated. In the Name of the Father + Amen; and of the Son + Amen; and of the Holy Spirit + for eternal life, for ever and ever. Amen.

THE MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH  
OF THE EAST

ܘܘܪܘܚܐ

ܘܘܚܪܘܫܐ

Order of the  
Celebration of  
The Holy Eucharist



PUBLISHED BY  
MALANKARA ORTHODOX CHURCH PUBLICATIONS  
KOTTAYAM

2011







